RR1

A BILL

INTRODUCED IN THE

HOUSE OF ASSEMBLY

OF THE

PROVINCE OF LOWER-CANADA,

FOR THE BETTER REGULATION OF THE MILITIA OF THIS PROVINCE.

QUEBEC:

PRINTED AT THE NEW PRINTING-OFFICE, N° 21,

BUADE STREET.

1816.

MICR.

RES AE 100 Fs

413

HOUSE OF ASSEMBLY,
MONDAY, 12th February, 1816.

ORDERED, that one hundred copies of the Bill for the better Regulation of the Militia of this Province, be immediately printed, in both languages, for the use of the Members of this House.

Attest,

(Signed) WM. LINDSAY, Jr.
Clk. House of Assembly.

BILL

INTRODUIT DANS LA

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE

DE LA

PROVINCE DU BAS-CANADA,

POUR MIEUX REGLER LA MILICE DE CETTE PROVINCE.

QUEBEC:

IMPRIMÉ A LA NOUVELLE IMPRIMERIE, NO. 31,

RUE BUADE.

1816.

CHAMBRE D'ASSEMBLE'E

LUNDI, 12e. FEVRIER, 1816.

ORDONNE', Que cent copies du Bill pour mieux régler la Milice de cette Province, soient immédiatement imprimées dans les deux langues, pour l'usage des Membres de cette Chambre.

Attesté,

(Signé) P. E. DESBARATS,
Greff. Asst.

A BILL

For the better Regulation of the Militia of this Province.

WHEREAS experience has ſhewn that the defence and ſecurity of this Province eſſentially depend upon the loyalty of its Inhabitants and the organization of its Militia, and whereas it is expedient to renew and improve the Militia Laws hitherto in force; Be it therefore enacted by the King's Moſt Excellent Majeſty by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council and Aſſembly of the Province of Lower-Canada, conſtituted and aſſembled by virtue of and under the authority of an Act, paſſed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, "paſſed in the fourteenth year of His Majeſ-"ty's reign, intituled, "*An Act for making* "*more effectual Proviſion for the Government* "*of the Province of Quebec, in North-*"*America*," and to make further Proviſion "for the Government of the ſaid Province;" And it is hereby enacted by the authority of

BILL,

Pour mieux régler la Milice de cette Province.

VU que l'expérience à démontré que la défenſe et la ſécurité de cette province dépend eſſentiellement de la loyauté de ſes habitans et de l'organiſation des Milices d'icelle, et vû qu'il eſt expédient de renouveller et améliorer les Lois de Milice juſqu'à préſent en force, Qu'il ſoit donc ſtatué par la Très Excellente Majeſté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conſeil Légiſlatif, et de l'Aſſemblée de la Province du Bas-Canada, conſtitués et aſſemblés en vertu et ſous l'autorité d'un Acte paſſé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte paſſé dans " la quatorzième année du Règne de Sa Majeſté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amerique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province." Et il eſt par le préſent ſtatué par la

145056

the ſame, that every man reſiding or who ſhall hereafter come to reſide within this Province between the full ages of
years (excepting only ſuch as are hereinafter exempted) is hereby declared to be a Militia-man, and is and ſhall be bound to ſerve as ſuch in the Militia of the City, Town, Borough, Village, Pariſh, Townſhip, Seigniory, or Diviſion of the ſame in which he now reſides, or may hereafter reſide.

II. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that every Male Inhabitant, between the full ages of and
years, now reſident in this Province, and who, not being enrolled at the time of the Publication of the preſent Act, ſhall not cauſe himſelf to be enrolled or have preſented or notified himſelf for enrollment to the Captain or ſenior Officer of the Company or Troop within the preſcribed limits whereof he may reſide, within the ſpace of next after the publication of the preſent Act, ſhall, on conviction of ſuch default, forfeit and pay the ſum of
current money of this Province, to the uſe of His Majeſty, His Heirs and Succeſſors; and every male Perſon, between the full ages of

dite autorité, que tout homme réſidant ou qui viendra ci-après réſider en cette Province entre l'âge de ans, (à l'exception de ceux qui ſont ci-après exemptés) eſt par le préſent déclaré Milicien, et il eſt et ſera tenu de ſervir comme tel dans la Milice de la Cité, Ville, Bourg, Village, Paroiſſe, Township, Seigneurie ou Diviſion d'icelle, où il réſide mantenant, ou pourra ci-après réſider.

II. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que tout homme entre l'âge de et ans, réſidant maintenant dans cette Province, et qui, n'étant pas enrôlé, lors de la publication du préſent Acte, ne ſe fera pas enrôler, ou ne ſe préſentera pas, ou ne ſe fera pas connoître afin d'être enrôlé par le Capitaine ou plus ancien officier de la compagine ou Troupe dans les limites preſcrites de laquelle il réſidera, dans l'eſpace de après la publication du préſent Acte, encourra et payera, ſur conviction de tel défaut, la ſomme de argent courant de cette Province, pour l'uſage de ſa Majeſté ſes Héritiers et Succeſſeurs. Et toute perſonne entre les âges de qui en aucun tems ci-après arrivera, viendra et réſidera dans cette Province, et qui dans les

who ſhall at any time hereafter arrive at, come into and reſide in this Province, and who ſhall not within
from his arrival or reſidence within the Province, cauſe himſelf to be enrolled in the Militia, or have notified or preſented himſelf for enrollment to the Captain or ſenior Officer of the Company or Troop, within the preſcribed limits whereof he may reſide, ſhall, upon conviction of ſuch default, forfeit and pay to the uſe of His Majeſty, His Heirs and Succeſſors, the ſum of
current money of this Province; and every Militia-man who ſhall, at any time after the publication of the preſent Act, remove out of or from the limits aſſigned or preſcribed for the Company to which he may belong, or in which he ſhall or ought to be enrolled, and ſhall not within
after arriving at the place of his new reſidence, or where he ſhall have hired or engaged himſelf, cauſe himſelf to be enrolled, or notify or preſent himſelf for enrollment, and cauſe his name, age and place of reſidence, with that from whence he laſt removed to be made known to the Captain or ſenior Officer within the limits of whoſe command he may then actually reſide, ſhall on being convicted of ſuch default forfeit and pay to the intent aforeſaid the ſum of

après ſon arrivée ou réſidence dans la Province, ne ſe fera pas enrôler dans la Milice, ou ne notifiera pas, ou ne ſe préſentera pas, pour être enrôlé, au Capitaine ou plus ancien officier de la compagnie ou Troupe dans les limites preſcrites de laquelle il réſidera, encourra et payera, ſur conviction de tel défaut, la ſomme de

argent courant de cette Province, pour l'uſage de Sa Majeſté ſes Héritiers et Succeſſeurs, et chaque Milicien qui, en aucun tems après la publication du préſent Acte, ſortira des limites aſſignées ou preſcrites pour la compagnie à laquelle il peut appartenir ou dans laquelle il eſt ou devroit être enrôlé, et qui dans

après être arrivé au lieu de ſa nouvelle réſidence ou à l'endroit où il s'engagera, ne ſe fera pas enrôler, ou ne notifiera pas, ou ne ſe préſentera pas, pour ſe faire enrôler, et ne fera pas connoître ſon nom, âge et lieu de réſidence, avec celui d'où il eſt venu, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus, au Capitaine, ou au plus ancien officier dans les limites de la compagnie où il pourra alors réſider, encourra et payera, ſur conviction de tel défaut, la ſomme de argent courant de cette Province, pour les fins ſuſdites; et tout homme maintenant dans cette Province et au deſſous de l'âge de ans, ou qui naîtra

current money of this Province; and every male Person now in this Province and under years of age, or who may hereafter be born in this Province, or who may arrive at and come into, and settle in this Province, and therein in future may reside, who shall not within after he shall have attained the full age of years, enroll himself in the Militia or notify or present himself for enrollment to the Captain or senior Officer of the Company within the prescribed limits of whose command he may reside, shall, upon being convicted of such default, forfeit and pay to the intent aforesaid, the sum of current money of this Province.

III. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that the neglect of any person in any of the cases herein before specified, so as to present himself for enrollmentorto cause himself to be made known in some certain way so as to be enrolled, shall not be construed to prevent the Captain or senior Officer within the limits of whose command such person may reside from entering and enrolling the name, and such Captain or senior Officer within the limits of whose com[illegible] and such person may reside is hereby required to enter and

ci après, ou qui arrivera, entrera ou s'établira dans cette province, et à l'avenir y résidera, qui après avoir atteint l'âge de
ans, ne se fera pas enrôler dans la Milice ou ne notifiera pas, ou ne se présentera pas, pour se faire enrôler, au Capitaine ou plus ancien officier de la compagnie dans les limites de laquelle il résidera, encourra et payera, sur conviction de tel défaut, la somme de
argent courant de cette Province, pour les fins susdites.

III. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la négligence d'aucune personne, dans aucun des cas ci-dessus spécifiés, à se présenter en personne pour se faire enrôler, ou à se faire connoître de quelque manière certaine, en sorte qu'elle puisse être enrôlée, ne s'étendra pas à empêcher le Capitaine ou plus ancien Officier, dans les limites de la Compagnie duquel elle résidera, d'inscrire le nom, et tel Capitaine ou plus ancien Officier, dans les limites de la Compagnie duquel telle personne résidera, est par le present requis d'inscrire le

enroll the name of every ſuch perſon as ſhall come to his knowledge, upon the Roll of his Company; and when ſo entered, every ſuch perſon ſhall be ſubject to perform all and every the like Militia Duties, and under the ſame penalties as if he had perſonally preſented himſelf for enrollment; provided alſo that if any difference ſhall ariſe between a Captain or other senior Officer commanding a Company or Troop of Militia and any Militia-man, touching the age of ſuch Militia-man, it ſhall be incumbent on ſuch Milia-man to prove his age.

IV. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that it ſhall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person adminiſtering the Government of this Province for the time being, to form the Militia into Diviſions, Battalions, and Companies, in ſuch manner as to him may ſeem expedient and neceſſary, or to authorise the Officer commanding any Diviſion or Battalion, to form the ſame into Companies in ſuch manner as to him may appear most conducive to the good of the Service, and that it ſhall alſo be lawful for the Goverr.or, Lieutenant Governor, or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, to order

nom de toute perſonne, qui viendra à ſa connoiſſance, ſur le Rôle de ſa Compagnie, et lorſqu'il ſera ainſi inſcrit, chaque telle perſonne ſera ſujette à remplir tous et chaque devoir d'un Milicien, et ſous les mêmes pénalités, que ſi elle ſe fût préſentée en perſonne pour être enrôlée, pourvû aussi que s'il survient quelque difficulté entre le Capitaine ou plus ancien Officier, commandant une Compagnie ou Troupe de Milice, et aucun Milicien, concernant l'âge de tel Milicien, il ſera du devoir de tel Milicien de prouver ſon âge.

IV. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'il ſera et pourra être loiſible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de former la Milice en Diviſions, Bataillons et Compagnies, de la manière qui pourra lui paroître convenable et néceſſaire, ou d'autoriser l'Officier commandant aucune Diviſion ou Bataillon de les former en Compagnies, de la manière qui lui paroîtra tendre le plus au bien du ſervice; et qu'il ſera auſſi loiſible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'or-

review annually, between the day of June and the day of July, of the whole or any part of the Militia of the Province, at such place or places, within the respective limits of each Division or Battalion, as he may judge most convenient for the Division or Battalion to be reviewed at; and every Non-Commissioned Officer or Militia-man who shall not attend at such review of the Division or Battalion to which he may belong, not being prevented by sickness or by other unavoidable necessity, or who shall leave the place of review or meeting, without permission of the Commanding Officer, shall incur for the first offence a penalty not exceeding current money of this Province, and for every subsequent offence, a penalty not exceeding current money of this Province.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Captain or other Officer commanding any Company of Militia, at the time of making up the annual Rolls, a List of Companies required by this Act, or at the annual Review herein directed, to demand from every Militia-man enrolled in his Company, an account of the number of fire arms he has in his possession or disposal,

donner annuellement revue entre le jour de Juin et le jour de Juillet, du tout ou d'aucune partie de la Milice de la Province, à telle place ou places dans les limites respectives de chaque Division ou Bataillon, ainsi qu'il jugera le plus convenable, pour assembler et faire la revue de telle Division ou Bataillon: Et tout Officier non commissionné ou Milicien qui ne paroîtra point à telle revue de la Division ou Bataillon auquel il appartiendra, n'en étant point empêché par maladie ou autre nécessité indispensable, ou qui laissera le lieu de la revue ou assemblée sans permission de l'Officier commandant, encourra, pour la première contravention, une pénalité n'excédant pas argent courant de cette Province, et pour chaque récidive une pénalité qui n'excédera pas Argent courant de cette Province.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Capitaine ou autre Officier commandant une compagnie de Milice, au tems de faire les Rôles ou Listes annuelles des compagnies, requis par cet Acte, ou à la revue annuelle ordonnée par le present Acte, de demander de chaque Milicien enrôlé dans sa compa-

and every Militia-man is hereby required to give a true and faithful account of the ſame, and for every refuſal to give ſuch an account and for every Gun, Muſket, Fowling-Piece or other Fire-Arm which any ſuch Militia-man ſhall at ſuch time have in his poſſeſſion, or at his diſpoſal, of which he ſhall not give a true and faithful account, he ſhall forfeit the ſum of
current money of this Province.

VI. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that within ten days after every review held under the authority of this act, the Officer commanding at ſuch review ſhall tranſmit to the Officer commanding the Diviſion or Battalion a proper Return thereof, according to a printed form which ſhall be tranſmitted by the Adjutant General of Militia to the Commanding Officer of each Diviſion or Battalion, within this Province, to be diſtributed to the Officers commanding companies in the ſeveral Diviſions or Battalions, as ſoon as the ſame can be conveniently done; and all ſuch Returns ſhall be tranſmitted by Officers commanding Diviſions or Battalions to the Adjutant General of Militia or to his Aſſiſtant, to be by him reported to the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the

gnie, un compte du nombre d'armes à feu qu'il à en ſa poſſeſſion ou à ſa diſpoſition, et chaque Milicien eſt par le préſent requis d'en donner un vrai et fidèle compte, et pour chaque refus de donner tel compte, et pour chaque fusil, mouſquet ou autre arme à feu qu'aucun tel Milicien aura en tel tems, en ſa poſſeſſion ou à ſa diſpoſition, dont il ne donnera pas un compte vrai et fidèle, il encourra la ſomme de
argent courant de cette Province,

VI. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que dans dix jours après chaque revue faite ſous l'autorité de cet Acte, l'Officier commandant à telle revue, tranſmettra à l'Officier commandant de la Diviſion ou Bataillon, un retour en forme, ſuivant une formule imprimée, qui ſera tranſmiſe par l'Adjudant Général de la Milice à l'Officier commandant de chaque Diviſion ou Bataillon dans cette Province, pour être diſtribuée aux Officiers commandant les compagnies dans les différens Bataillons ou Diviſions auſſitôt que convenablement il pourra le faire, et tous tels retours ſeront tranſmis, par les Officiers commandant les Bataillons ou Diviſions, à l'Adjudant Général de la Milice, ou à ſon Aſſiſtant, qui en fera rapport au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouver-

Government of this Province for the time being.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Field Officer commanding a Division or Battalion shall fix the number of Sergeants who shall serve in each Company or Troop in his Division or Battalion, and the Captains of Companies or Troops shall respectively nominate the Sergeants thus fixed, and make a return of their names to the Field Officer commanding the Division or Battalion, who is hereby authorized to approve or disapprove of such nomination; and the Captains shall continue to make out such Returns until the number required is approved; and thereupon the Field Officer aforesaid shall grant to all and every such Sergeant or Sergeants a Certificate under his hand and seal of his appointment, and every Field Officer commanding shall nominate and appoint one Orderly Serjeant to execute his orders, independent of the Sergeant Major of the Division or Battalion, and the Sergeant Major of every Battalion of Militia shall be exempt from serving as a Juror or Constable so long as he continues to be a Sergeant Major, and every person who shall be duly nominated & appointed a Sergeant of Militia and who shall refuse to accept such appointment shall,

nement de cette Province pour le tems d'alors.

VII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que chaque Officier d'Etat Major commandant une Diviſion ou un Bataillon, fixera le nombre de Sergens qui ſerviront dans chaque Compagnie de ſon Bataillon ou Diviſion, et les Capitaines des Compagnies nommeront reſpectivement les Sergens ainſi fixés, et feront un Retour de leurs noms à l'Officier d'Etat Major commandant le Bataillon ou la Diviſion, lequel Officier est par le préſent autoriſé à approuver ou déſapprouver telle nomination, et les Capitaines continueront de faire tel retour juſqu'à ce que le nombre requis ſoit approuvé, ſur quoi le ſuſdit Officier d'Etat Major accordera à tout tel Sergent un certificat de ſon appointement ſous ſon Seing et Sceau, et chaque Officier d'Etat Major nommera un Sergent d'Ordre pour exécuter ſes ordres, indépendamment du Sergent Major de la Diviſion ou du Bataillon, et les Sergens Majors de chaque Bataillon ne ſeront pas obligés de ſervir comme Jurés ou Connétables tant qu'ils ſeront Sergens Majors, et tout Sergent, ainſi appointé, qui refuſera d'accepter la charge de Sergent, encourra, pour

for every ſuch refuſal forfeit a ſum not exceeding pounds, current money of this Province; provided always that no perſon ſhall be held or conſtrained to ſerve as a Sergeant for more than three years at any one time, unleſs he conſent thereto.

VIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that every Militia-man who ſhall refuſe to obey the lawful Orders of his ſuperior Officer or Officers when employed on Militia duty, or who ſhall quarrel with or inſult, by abuſive words or otherwise, any Officer or Non-Commiſſioned Officer, being in the execution of his duty, ſhall for every ſuch offence forfeit a ſum not exceeding pounds nor less than current money of this Province, at the diſcretion of the Juſtice or Juſtices impoſing ſuch fine, and according to the nature of the offence.

IX. Provided always and be it further enacted by the authority aforeſaid, that no Non-Commiſſioned Officer of Militia or Militia-man who ſhall be lawfully appointed to ſerve the Office of Conſtable, ſhall be obliged to perform any Militia duty during the year for which he is appointed Conſtable,

chaque refus, une pénalité qui n'excédera pas Livres, argent courant de cette Province : Pourvû toujours qu'aucune perſonne ne ſera tenue de ſervir comme Sergent plus de trois années à la fois, à moins qu'elle n'y conſente.

VIII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que tout Milicien qui refuſera d'obéir aux ordres légaux de ſon ou de ſes officiers ſupérieurs, lorsqu'employé au devoir de la Milice, ou querellera ou inſultera par des paroles injurieuſes ou autrement, aucun officier, ou officier non commiſſionné étant dans l'exécution de ſon devoir, encourra, pour chaque telle contravention, une ſomme n'exédant pas Livres, argent courant de cette Province, ni au-deſſous de argent courant de cette Province, à la diſcrétion du Juge ou des Juges de Paix impoſant telle amende, et ſuivant la nature de l'offenſe.

IX. Pourvû toujours, et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'aucun officier de Milice non-commiſſionné, ou Milicien qui ſera légalement appointé pour remplir la charge de Connétable, ne ſera obligé de remplir aucun devoir de Milice pendant l'année pour laquelle il ſera nommé Conné-

unleſs the County in which he reſides be actually invaded.

X. And as good order depends much upon the ready obedience of the Officers in the execution of their duty and on the example they ſhew to the Militia-men, be it further enacted by the authority aforeſaid, that in all caſes where a Militia Officer ſhall refuſe or neglect to attend any Court Martial to which he is called and to take the Oath hereinafter mentioned, or ſhall abſent himſelf from Muſters, Exerciſe or Reviews, eſtabliſhed by this Act, refuſe to attend (unleſs prevented by ſickness or unavoidable neceſſity) neglect his duty, or be guilty of partiality or disobedience to the orders of his ſuperior Officers, quarrel with or insult them by injurious or abusive words or otherwise miſconduct himſelf, by acting in a manner unbecoming the character of an Officer and a Gentleman, the ſaid Officer ſhall be liable to be brought before a Court Martial, which ſhall be aſſembled for that purpoſe and compoſed of one Field Officer at least, and a number of other Militia Officers of the Diviſion or Battalion to which the party offending may belong, or of Militia Officers of any other Diviſion or Battalion of Militia who ſhall not be leſs than eight in number, and before whom any legal objec-

table, à moins que le Comté dans lequel il réſide ne ſoit actuellement envahi.

X. Et comme le bon ordre dépend beaucoup de la prompte obéiſſance des officiers, dans l'exécution de leur devoir, et de leur exemple envers les Miliciens, qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que dans tous les cas où un officier de Milice négligera ou refuſera de comparoître à aucune Cour Martiale à laquelle il eſt appellé, et de prêter le ſerment ci-après mentionné, ou s'abſentera des Appels, Exercices, ou Revues établis par cet Acte, et refuſera de s'y trouver (à moins qu'il n'en ſoit empêché par cauſe de maladie ou autre néceſſité indiſpenſable) négligera ſon devoir ou ſera coupable de partialité ou déſobéiſſance aux ordres de ſes Officiers ſupérieurs, ou les querellera, ou les inſultera de paroles injurieuſes et abuſives, ou qui autrement ſe conduira d'une manière peu convenable au caractère d'un Officier et d'un Gentilhomme, le dit Officier ſera ſujet à être appellé et traduit devant une Cour Martiale, qui ſera aſſemblée à cet effet, et compoſée d'un Officier au moins d'Etat Major et d'un nombre d'autres officiers de Milice de la Diviſion ou du Bataillon auquel le délinquant pourra appartenir, ou d'Officiers de Milice d'aucune autre Diviſion ou Bataillon de Milice, laquelle ne ſera pas moins de huit,

tion ſhall be decided that may be raiſed by any or either of the parties, and to which ſaid Officers or any of them it may always be objected, before the hearing of the cauſe, that he or they is or are intereſted in the complaint in queſtion; which objection ſhall, by ſuch Court Martial, compoſed as above and in which a Field Officer ſhall preſide, be decided upon and diſpoſed of by a majority of the members of ſuch Court Martial, in ſuch manner as to juſtice it ſhall appertain. And ſuch Court Martial, compoſed as above, and in which a Field Officer ſhall preſide, ſhall proceed to hear, try and determine the complaint brought before it concerning the ſaid Officer or Officers and ſhall, if he or they be found guilty, inflict upon him or them ſuch penalty, proportioned to the offence as the ſaid Court ſhall judge proper; which may be either by cenſure or ſuſpenſion, or depriving him or them of his or their Commiſſion or Commiſſions and degrading him or them from his or their Rank or Ranks in the Militia.

XI. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that in all caſes wherein it may be neceſſary and expedient to convene a Court Martial as above eſtabliſhed, the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province, for the time being, upon complaint

et par devant lesquels aucune objection légale qui pourra s'élever par aucune des parties, sera décidée, et auxquels officiers ou à aucun desquels il pourra toujours être objecté, avant l'audition de la cause, qu'il est ou sont interessés dans la plainte en question, laquelle objection sera par telle Cour Martiale, composée comme ci-dessus, et présidée par un Officier d'Etat Major, décidée et déterminée par une Majorité des Membres de telle Cour Martiale, en telle manière qu'il paroîtra équitable, et telle Cour Martiale, composée comme ci-dessus, et présidée par un Officier d'Etat Major, procédera à entendre, faire et déterminer la plainte portée devant elle concernant le dit Officier ou officiers, et lui ou leur infligera, s'ils sont trouvés coupables, telle pénalité proportionnée à l'offense qu'elle jugera à propos, laquelle pénalité pourra être, soit par censure ou suspension ou privation de sa Commission ou leurs Commissions et dégradation de son rang ou leur rang dans la Milice.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il sera jugé nécessaire et expédient de convoquer une Cour Martiale, telle que ci-dessus établie, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems

and application to him made, through the Colonel or Field Officer commanding the Division or Battalion, (or in caſe he be inculpated, through the next in command) in which the cauſe of ſuch complaint or application may have ariſen, ſhall iſſue an order under his hand and ſeal, appointing the Preſident of the Court and directed to him, and therein nominating the Members of the Court, and fixing the time and place for convening the ſame. Provided always that the Judgment or Sentence of ſuch Court Martial ſhall have no effect unleſs paſſed with the concurrence of two thirds of the Officers preſent; and that the ſame ſhall not be put into execution until the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government ſhall have approved thereof.

XII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that in all Trials by Courts Martial, to be held in virtue of this Act, on Officers not embodied for active ſervice, the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province, for the time being, ſhall nominate and appoint a fit perſon to act as Judge Advocate; and every Member aſſiſting at ſuch Trial, before any proceedings be had thereupon, ſhall take the following Oath upon

d'alors, ſur plainte et application à lui faite par la voie du Colonel, ou Officier d'Etat Major, commandant la Diviſion ou Bataillon d'où la cauſe de telle application aura pris lieu, (ou en cas qu'il ſoit inculpé) par celui qui le ſuivra en rang, fera ſortir un ordre ſous ſon ſeing et Sceau, nommant le Préſident de la Cour et à lui addreſſé, et nommant auſſi par le dit ordre les Membres de la dite Cour, et le tems et lieu pour la convocation d'icelle. Pourvû toujours que les Jugemens ou ſentences de telle Cour Martiale ſeront ſans effet, s'ils n'ont paſſé avec la concurrence des deux tiers au moins des Officiers préſens, et qu'ils ne pourront être mis en exécution qu'après l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors.

XII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que dans tous procès devant des Cours Martiales qui ſeront tenues en vertu de cet Acte, contre des Officiers non incorporés en ſervice actuel, le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, nommera et appointera une perſonne propre à ſiéger comme Juge Avocat, et tout Membre aſſiſtant à tel procès, avant de commencer au-

the Holy Evangeliſts before the ſaid Judge Advocate, (who is hereby authorized to adminiſter the ſame) that is to ſay: " I A. B. " do ſwear that I will duly adminiſter juſtice " to the beſt of my underſtanding in the " matter now before me, according to the " evidence and the Militia Laws now in " force in the Province, without partiality, " favor or affection, and I further ſwear that " I will not divulge the ſentence of the " Court until it ſhall be approved by the " Governor, Lieutenant Governor or Per- " ſon adminiſtering the Government, nei- " ther will I upon any account at any time " whatſoever, diſcloſe or diſcover the vote " or opinion of any particular Member of " the Court Martial, unleſs required to give " evidence thereof as a Witneſs by a Court " of Juſtice, in due courſe of Law: so " help me God." And as ſoon as the ſaid Oath has been adminiſtered to the reſpective Members, the Preſident of the Court is hereby authorized and required to adminiſter to the Perſon acting as Judge Advocate an Oath, in the following words: I A. B. " do ſwear that I will not upon any ac- " count, diſcloſe or diſcover the vote or " opinion of any particular Member of the " Court Martial, unleſs required to give " evidence thereof as a Witneſs by a Court

cune procédure ſur icelui, prendra le Serment ſuivant ſur les Saints Evangiles, devant le dit Juge Avocat, qui eſt par le préſent autoriſé à l'adminiſtrer, ſavoir: " Je A. B. jure que " j'adminiſtrerai duement la Juſtice au meilleur de mon entendement ſur la matière " maintenant devant moi, ſuivant l'évidence " et les Lois de Milice maintenant en force " en cette Province, ſans partialité, faveur " ou affection : et je jure de plus que je ne " publierai point la Sentence de la Cour, " juſqu'à ce qu'elle ſoit approuvée par le " Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou " la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement ; et auſſi que ſous aucun prétexte, en aucun tems quelconque, je ne " révèlerai ou ne découvrirai point le vote " ou l'opinion d'aucun Membre particulier " de la Cour Martiale, à moins que je ne " ſois requis juridiquement d'en rendre témoignage, comme témoin, par une Cour " de Juſtice. Ainſi Dieu me ſoit en aide." Et auſſitôt que le dit Serment aura été adminiſtré aux Membres reſpectifs, le Préſident de la Cour eſt par le préſent autoriſé et requis d'adminiſtrer à la perſonne faiſant fonction de Juge Avocat, un Serment dans les mots ſuivans : " Je A. B. jure que ſous aucun prétexte je ne révèlerai ou ne découvrirai point le vote ou l'opinion d'aucun " Membre particulier de la Cour Martiale,

" of Juſtice, in due courſe of Law : so " help me God."

XIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that the perſon appointed to ſit as Preſident of every Court Martial, aſſembled under and in virtue of the preſent Act, ſhall have power and authority to iſſue ſummonſes for compelling the attendance of witneſſes at any trial, to be held before the ſaid Court, and ſuch ſummonſes being duly ſerved by a Sergeant of Militia or other grown perſon, at leaſt two days before the day fixed for the trial, if the place of reſidence of the Witness or Witnesses be not more than three leagues diſtant, and one day more for every five leagues that ſuch place of reſidence may be further diſtant from the place of Trial ; every Witneſs making default in appearing conformably thereto, ſhall upon proof of ſuch ſervice by affidavit or otherwiſe to the satisfaction of ſuch Court Martial, for ſuch offence, forfeit and pay a ſum not exceeding current money of this Province, unleſs prevented by ſickneſs or other unavoidable neceſſity ; which forfeiture ſhall be forthwith levied by ſeizure and ſale of the Goods and Chattels of the perſon making ſuch default as aforeſaid, by warrant under the hand and ſeal of the

" à moins que je ne ſois juridiquement re-
" quis d'en rendre témoignage, comme té-
" moin, par une Cour de Juſtice. Ainſi Dieu
" me ſoit en aide."

XIII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que la perſonne nommée pour ſiéger comme Préſident de chaque Cour Martiale, aſſemblée ſous et en vertu du préſent Acte, aura pouvoir et autorité de faire ſortir des ſommations pour requérir la préſence des témoins dans aucun procès, qui aura lieu devant la dite Cour, et telles Sommations étant duement ſervies par un Sergent de Milice ou autre perſonne raiſonnable, deux jours, au moins, avant celui fixé pour l'audition de la cauſe, ſi le lieu de réſidence des témoins n'eſt pas à une diſtance de plus de trois lieues, et un jour de plus pour chaque cinq lieues que chaque telle place ſera de plus diſtante, chaque témoin faiſant défaut de comparoître à icelle, encourra et payera pour telle offenſe, ſur preuve de tel ſervice par affidavit ou autrement, à la ſatisfaction de telle Cour Martiale, une ſomme qui n'excédera pas
argent courant de cette Province, à moins qu'il n'en ſoit empêché par maladie ou autre néceſſité indiſpenſable, laquelle amende ſera ſans délai prélevée par ſaiſie et vente des biens et effets de la perſonne qui fera défaut

Preſident of ſuch Court Martial; and the perſon or perſons making ſuch default ſhall for every repetition of ſuch default be ſubject to ſuffer impriſonment for a time not exceeding days; and before hearing the teſtimony of any witneſs, the perſon acting as Judge Advocate, is hereby authoriſed and required to adminiſter to him the following Oath: "The Evidence you ſhall give to "this Court Martial on the trial of "ſhall be the truth, "the whole truth, and nothing but the "truth. So help you God."

XIV. Provided always and be it further enacted by the authority aforeſaid, that each witneſs ſummoned in the manner herein before directed, ſhall have a right to demand and receive from the party who ſhall have cauſed him to be ſummoned, a reaſonable allowance for his travelling expenſes, not exceeding one ſhilling per league in going from and returning to his place of reſidence, beſides the expence of ferries, if any there be; and as an indemnification for loſs of time, a further ſum not exceeding ten ſhillings nor leſs than two ſhillings per day; which coſts and indemnification ſhall be taxed by the Court and paid by the perſon who ſhall have cauſed the witneſs to be ſummoned, and the party againſt whom judgment may be given by the ſaid Court, may be proſe-

comme ſuſdit, par Warrant ſous le Seing et Sceau du Préſident de telle Cour Martiale, et la perſonne ou perſonnes faiſant ainſi défaut ſeront ſujettes pour chaque récidive de tel défaut, à ſouffrir un empriſonnement qui n'exédera pas le terme de

jours ; et avant l'audition du témoignage d'aucun témoin, la perſonne faiſant fonction de Juge Avocat eſt par le préſent autoriſée et requiſe de lui adminiſtrer le Serment ſuivant: "Le témoignage que " vous allez rendre à cette Cour Mar- " tiale ſur le Procès de " ſera la vérité, toute la vérité, et rien que " la vérité." " Ainſi que Dieu vous ſoit en " aide."

XIV. Pourvû toujours et qu'il ſoit deplus ſtatué par la dite autorité, que chaque témoin ſommé en la manière ci-deſſus dirigée, aura droit d'exiger et recevoir, de la partie qui l'aura fait ſommer, une allouance raiſonnable pour les frais de voyage, qui n'excédera pas un ſheling par lieue, pour aller au lieu de ſon domicile, et en revenir, outre les frais de péage, s'il y en a, et, pour la perte de tems, un ſalaire en outre n'excédant pas dix ſhelings, ni moins de deux ſhelins par jour, leſquels frais et ſalaires ſeront taxés par la Cour, et payés par la perſonne qui aura fait ſommer le témoin, et la partie

cuted to reimburſe the ſum by action of debt, in any of the Courts of Record in this Province.

XV. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that all Officers of Militia are hereby authoriſed and required to apprehend or cauſe to be apprehended by ſuch number of Militia-men as they ſhall conſider neceſſary, all deſerters whether Soldiers, Militia-men in actual ſervice or Seamen, all diſorderly perſons, vagabonds, foreign enemies, priſoners of war eſcaping, and every other perſon or perſons ſowing ſedition or diſſention or diſturbing the public tranquillity. And whoſoever ſhall harbour or lodge any perſon of the above deſcription, knowing him to be ſuch, without giving immediate notice to the Captain or ſome other Officer of their Company, ſhall incur a fine not exceeding pounds current money of this Province, and in caſe of repetition thereof, a fine not exceeding pounds current money of this Province; and all deſerters who ſhall have been apprehended as well as diſorderly perſons, vagabonds and others of the above deſcription ſhall be brought from Captain to Captain under the charge of a Sergeant and a ſufficient number of Militia-men, whom each Captain or the Commanding Officer ſhall command for that purpoſe,

contre laquelle le jugement aura été donné par la dite Cour, pourra être pourſuivie pour les rembourſer, par action de dette, dans aucune des Cours de Record en cette Province.

XV. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que tous Officiers de Milice ſont par le préſent autoriſés et requis d'arrêter ou faire arrêter par tel nombre de Miliciens qu'ils trouveront néceſſaire, tous déſerteurs, ſoit Soldats, Miliciens en ſervice actuel, ou Matelots, tous malfaiteurs, vagabonds, ennemis étrangers, priſonniers de guerre s'échappant, et tous autres ſemant la diſſention ou troublant la tranquillité publique, et qui que ce ſoit qui favoriſera ou logera aucun des gens ci-deſſus mentionnés les connoiſſant pour tels, ſans en avertir immédiatement le Capitaine ou autre Officier de ſa Compagnie, encourra une amende qui n'excédera pas Livres, argent courant de cette Province, et en cas de récidive une amende qui n'excédera pas
Livres, argent courant de cette Province, et tous déſerteurs qui auront été arrêtés, ainſi que les malfaiteurs, vagabonds, et autres ci-deſſus nommés, ſeront conduits devant le Juge de Paix le plus à proximité, de Capitaine en Capitaine, par un Sergent et un nombre ſuffiſant de Miliciens que chaque Capitaine ou le plus ancien Officier comman-

before the neareſt Juſtice of the Peace, and that every Soldier, Militia-man in actual ſervice or Sailor ſo apprehended, ſhall and may by order of ſuch Juſtice be conducted from Pariſh to Pariſh, by a ſufficient party of Militia-men under the command of a Sergeant (which party every Captain or other officer commanding a Company is authoriſed and required to order and command for ſuch ſervice) to the corps, ſhip or veſſel from which he may have deserted, as the caſe may be, if ſuch corps, ſhip or veſſel is known to ſuch Juſtice of the Peace, otherwiſe to the Goal of the Diſtrict in which he may have been apprehended, and every diſorderly Perſon, vagabond, foreign enemy, priſoner of war eſcaping, and every other perſon sowing ſedition or diſturbing the public tranquillity, ſhall be conducted in like manner to the Goal of the Diſtrict in which he ſhall have been apprehended, to be dealt with according to Law, unleſs the crime with which ſuch perſon is charged be bailable by Law, and that good and ſufficient ſecurity or bail be tendered to the Juſtice of the Peace before whom he ſhall be brought. And as it hath been experienced that inconveniencies have ariſen reſpecting the ferries acroſs rivers, all perſons holding ferries or bridges that may be on the Public high ways, ſhall be held to croſs over all ſuch priſoners with

dera à cet effet, afin que tout Soldat, Milicien en ſervice actuel, ou Matelot ainſi arrêté, puiſſe être ſur l'ordre de tel Juge de Paix conduit de Paroiſſe en Paroiſſe par un parti ſuffiſant de Miliciens, commandés par un Sergent, (lequel parti chaque Capitaine ou autre Officier commandant une Compagnie eſt autoriſé et requis d'ordonner et commander pour tel ſervice,) au corps, Navire ou Vaiſſeau d'où il aura déſerté, ainſi que le cas pourra être, ſi tel corps, Navire ou Vaiſſeau eſt connu de tel Juge de Paix, autrement à la Priſon du Diſtrict dans lequel il aura été arrêté, et chaque malfaiteur, vagabond ennemi étranger, priſonnier de guerre s'échappant et toute autre perſonne ſemant la ſédition ou troublant la tranquillité publique ſera conduite en la même manière, à la Priſon du Diſtrict pour lui être fait ce que la Loi ordonne à moins que le crime dont telle perſonne ſera accuſée n'admette cautionnement par la Loi, et qu'une caution bonne et ſuffiſante ne ſoit offerte au Juge de Paix devant lequel elle ſera conduite. Et comme l'expérience a démontré qu'il étoit réſulté des inconvéniens à l'occaſion des Paſſages ſur les Rivières, tous paſſagers ſur des Rivières ou Ponts qui ſe rencontrent ſur des chemins Publics, ſeront tenus de paſſer, ſans aucune exigence ou droit de paſſage quelconque, tous priſonniers avec telles per-

the perſons deſtined to conduct them, free of all charges of ferriage or toll whatſoever, as alſo to paſs the ſaid conductors immediately upon their return, under a penalty not exceeding current money of this Province, and in caſe of a repetition thereof, a penalty not exceeding current money of this Province; and when it ſhall be neceſſary to croſs the river Saint Lawrence or other great rivers where regular ferries or paſſage boats are not eſtabliſhed, the Captain or ſenior Officer of the Militia of the Pariſh ſhall provide for the ſame by ordering as aforeſaid.

XVI. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that when and as often as any Officer of the Militia ſhall change his place of reſidence, it ſhall be the duty of ſuch Officer to give notice thereof at the time of his removal, to the Colonel, Lieutenant Colonel or Field Officer commanding the Diviſion or Battalion, to which he may then belong, and out of the limits of which he may remove, as well as to give notice of ſuch removal within one Month next after ſuch change of reſidence, to the Colonel, Lieutenant Colonel or Field Officer commanding the Diviſion or Battalion within which he ſhall have fixed

ſonnes deſtinées à les conduire, ainſi que de repaſſer les mêmes conducteurs à leur retour immédiat, ſous peine d'une amende qui n'excédera pas argent courant de cette Province, et en cas de récidive, une amende qui n'excédera pas argent courant de cette Province, et lorſqu'il ſera néceſſaire de traverſer le Fleuve St. Laurent, ou autres grandes Rivières où il n'y a pas de traverſes régulières, le Capitaine ou le plus ancien Officier de Milice de la Paroiſſe y pourvoira par commandement comme ci-deſſus.

XVI. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que toutes fois et auſſi ſouvent qu'un Officier de Milice changera le lieu de ſa réſidence, il ſera du devoir de cet Officier d'en donner alors avis au Colonel, Lieutenant Colonel, ou à l'Officier d'Etat-Major commandant la Diviſion ou le Bataillon auquel il pourra alors appartenir, et hors des limites duquel il ſortira, ainſi que de donner avis de ce changement de réſidence, ſous un mois après ce changement de réſidence, au Colonel, Lieutenant Colonel, ou Officier d'Etat Major commandant la diviſion ou le Bataillon dans lequel il aura fixé ſa nouvelle réſidence, afin qu'il ſoit entré ſur

his new place of reſidence, that he may be entered upon the Rolls of the Diviſion or Battalion according to his rank, and the date of his commiſſion; provided always that ſuch Officer ſhall not be ſubject to ſerve in a quality inferior to his former rank or the rank he may have held in any other Diviſion or Battalion.

XVII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that no perſon ſhall hereafter be commiſſioned or be capable of bearing a Commiſſion in the Militia in this Province, whether embodied for active ſervice, or otherwiſe, unleſs the perſon to be commiſſioned, be capable of reading and writing a legible hand, and be a native of this Province, or therein reſident for

years next preceding the date of his Commiſſion (without any longer interruption than months at any one time) and be a freeholder, and entitled to vote at the Elections for the City, Town, Borough, or County in which the Diviſion or Battalion to which he may belong may be, and unleſs ſuch perſon applying to be commiſſioned be recommended by the Staff (that is to ſay, by the Officer commanding, as well as all the other Field Officers or the majority of them) of the Diviſion or Battalion in which he may apply for ſuch Commiſſion, to the Governor, Lieutenant Governor or Perſon adminiſter-

les Rôles de la Diviſion ou du Bataillon, ſuivant ſon rang et la date de ſa Commiſſion. Pourvû toujours que cet Officier ne ſera pas ſujet à ſervir en une qualité inférieure à ſon premier rang ou au rang qu'il aura tenu dans aucune autre Diviſion ou Bataillon.

XVII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'aucune perſonne ne ſera à l'avenir commiſſionnée ou capable d'avoir une Commiſſion dans la Milice de cette Province, ſoit incorporée pour le ſervice actif, ou autrement, à moins que la perſonne à commiſſionner ne ſoit capable de lire, et d'écrire une main liſible, et ne ſoit native de cette Province, ou n'y ait réſidé l'eſpace de années avant la date de ſa Commiſſion, ſans plus d'interruption que mois à la fois, et qu'elle ne ſoit franc tenancier, et n'ait droit de voter aux Elections pour la Cité, Ville, Bourg ou Comté où ſera la Diviſion ou le Bataillon, auquel elle pourra appartenir, et à moins que la perſonne demandant à être commiſſionnée ne ſoit recommandée au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par la voie du Département de l'Adjudant Général, par l'Etat Major, c'eſt-à-dire par l'Officier

ing the Government for the time being, through the Adjutant General's Department; and all and every Commiſſion or Commiſſions which may hereafter at any time be iſſued appointing any perſon or perſons to be an Officer or Officers in the Militia, not qualified and recommended as herein and by the preſent Act it is required, ſhall be and the ſame and each and every of them is and are hereby declared null and void to all intents and purpoſes.

XVIII. Provided always and be it further enacted by the authority aforeſaid, that nothing contained in this Act ſhall in anywiſe be conſtrued to prejudice or diſqualify any perſon who may now actually bear a Commiſſion in the Militia, or who may have been Officers and have ſerved in the late corps of Canadian Voltigeurs, or in any of the five Battalions of embodied Militia or in the Frontier Light Infantry, and who were commiſſioned and ſerving at the period when the aforeſaid Corps were diſbanded at the concluſion of the late War with the United States of America, it being hereby expreſsly declared and provided that all and every the Officers of the ſaid late Canadian Voltigeurs and of the five Battalions of Embodied Militia and of the Frontier Light Infantry, commiſſioned and

commandant ainſi que par tous les autres Officiers d'Etat Major de la Diviſion ou du Bataillon pour lequel il demandera une Commiſſion, ou par la Majorité d'entr'eux ; et toute et chaque Commiſſion ou Commiſſions qui pourront ci-après ſortir en aucun tems, nommant aucune perſonne ou perſonnes pour être Officier ou Officiers dans la Milice, qui ne ſeront point qualifiées et recommandées tel que requis par le préſent Acte, ſeront et elles ſont par le préſent déclarées nulles et d'aucun effet, pour toutes fins et intentions quelconques.

XVIII. Pourvû toujours et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que rien de contenu dans cet Acte ne ſera en aucune manière entendu préjudicier ou diſqualifier, aucune perſonne qui peut avoir maintenant une Commiſſion dans la Milice ; ou qui peut avoir été Officier et avoir ſervi dans le ci-devant corps de Voltigeurs Canadiens, ou dans quelqu'un des cinq Bataillons de Milice Incorporée, ou dans le corps d'Infanterie légère des Frontières, et qui étoit commiſſionnée lorſque les corps ſuſdits ont été licenciés, à la concluſion de la dernière guerre avec les Etats Unis d'Amérique, étant expreſſément déclaré et pourvu par le préſent, que tous et chacun des Officiers du dit ci-devant corps des Voltigeurs Canadiens et des cinq Bataillons de Milice Incorporée, et du corps d'In-

ſerving at the time of the concluſion of the ſaid War with the United States of America, be exempt from all and every the disqualifications contained in the preſent Act.

XIX. And whereas it is neceſſary to define and limit the Peace Eſtabliſhment of the Milita Staff of the Province, to the end that by a complete and diſtinct organization of the ſame, His Majesty's Government may with ſpeed and facility organize the Militia and provide for the various exigencies of the ſame, when it may be found neceſſary to embody the whole or any part of the Militia of the Province for the defence and ſecurity thereof. Be it therefore enacted by the authority aforeſaid, that the General Staff of the Militia on the Peace Eſtabliſhment of Lower Canada, ſhall conſiſt of the following Officers, that is to ſay, an Adjutant General, a

with Clerks, a Quarter Maſter General

with Clerks, a Militia Military Secretary, with Clerks, a Surgeon or Inſpector General with aſſiſtants, a Purveyor, a Pay Maſter General or Deputy Pay Maſter General with Clerks, a Provincial Aid-de-Camp, a Chaplain, and a Judge Advocate, with ſuch Pay or Salaries as the

fanterie légère des Frontières, commissionnés et servant lors de la conclusion de la dite guerre avec les Etats Unis d'Amérique, sont exempts de toutes les disqualifications contenues dans le présent Acte.

XIX Et vû qu'il est nécessaire de définir et limiter l'Etablissement de Paix de l'Etat Major de la Milice de la Province, afin que, par une organisation complète et distincte d'icelle, le Gouvernement de Sa Majesté puisse organiser la Milice avec promptitude et facilité, et pourvoir aux différens besoins d'icelle lorsqu'il pourra être trouvé nécessaire d'incorporer le tout ou aucune partie de la Milice de la Province pour la défense et la sûreté d'icelle; Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que l'Etat Major Général de la Milice sur l'établissement de Paix du Bas-Canada sera composé des Officiers suivans, savoir: un Adjudant Général, un avec Commis, un Quartier Maître Général, avec Commis, un Secrétaire Militaire de Milice, avec Commis, un Chirurgien ou Inspecteur Général, avec assistant, un Pourvoyeur, un Payeur Général, ou Député Payeur Général, avec Commis, un Aide de Camp Provincial, un Chapelain, et un Juge Avocat, avec

Governor, Lieutenant Governor or Perſon Adminiſtering the Government for the time being, may think fit and reaſonable to grant to all or any of the Perſons occupying the aforeſaid offices.

XX. Provided always and be it further enacted by the authority aforeſaid, that no perſon ſhall be capable of holding or enjoying any of the aforeſaid Offices on the Militia Staff of this Province either in peace or in war, unleſs he be a freeholder in this Province, and ſhall have *bona fide* therein reſided for the full term of years conſecutively, without any longer interruption at any one time than previous to the date of his Commiſſion.

XXI. And whereas annual returns of the population and internal reſources of the Province will be of eſſential ſervice to his Majeſty's Government, be it therefore further enacted by the authority aforeſaid, that in future it ſhall be the duty of each and every Captain of Militia in this Province to keep a roll of his Company, ſpecifing the chriſtian and ſurname and the place of reſidence of every Militia-man in his Company, and to make out a Military and ſtatiſtical return between the day of and the day of in each

telles Payes ou Appointemens que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la perſonne adminiſtrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors jugera convenable et raiſonnable d'accorder à toutes ou aucune des perſonnes occupant les offices ſuſdits.

XX. Pourvû toujours, et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'aucune perſonne ne pourra poſſéder ou jouir d'aucun des Offices ſuſdits dans l'Etat Major de Milice de cette Province, ſoit en Paix ou en Guerre, à moins qu'elle ne ſoit franc tenancier en cette Province, et qu'elle n'y ait réſidé, *bonâ fide*, l'eſpace de
années conſécutives, ſans aucune interruption de plus de à la fois avant la date de ſa Commiſſion.

XXI. Et vû que des Retours annuels de la Population et des reſſources intérieures de la Province ſeront d'un ſervice eſſentiel au Gouvernement de Sa Majeſté, qu'il ſoit donc de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'à l'avenir il ſera du devoir de tout et chaque Capitaine de Milice dans la Province de tenir un Rôle de ſa Compagnie, ſpécifiant le nom de Baptême et de Famille, et le lieu de la réſidence de chaque Milicien dans ſa Compagnie, et de faire un Retour Militaire et Statiſtique, entre le jour de
et le jour de

and every year in the form prescribed in the appendix No. 1. and to transmit the same complete on or before the
next hereafter to the Adjutant of the Division or Battalion, whose duty it shall be to revise, correct and classify such Company returns into Parochial returns (each Parochial return comprehending the total of the Comnies in each and every Parish, and to comprise a summary of the same) in the form No. 2, in the appendix—which said Parochial return shall, by the said Adjutant, be reduced into Division or Battalion returns in the form No. 3, in the appendix to the present Act, the whole of which said returns shall by the Colonel, Lieutenant Colonel or other Officer commanding each and every Division or Battalion of Militia in the Province be transmitted to to the Adjutant General's Office or Department, on or before the
day of
of each and every year for the information of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, and an exact duplicate or copy of such Returns shall by each and every such Colonel, Lieutenant Colonel or Officer commanding as aforesaid, be at the same time transmitted to the Militia Military Secretary, whose duty it shall be to revise and classify such

dans toute et chaque année, dans la forme prescrite dans l'Appendice No. 1. et de les transmettre complets, à ou avant le

jour de suivant, à l'Adjudant de la Division ou du Bataillon, et il sera du devoir du dit Adjudant de réviser, corriger et classer ces Retours de Compagnies en Retours de Paroisses, chaque retour de Paroisse, comprenant le total des Compagnies dans toute et chaque Paroisse et contenant un sommaire d'icelles dans la forme No. 2, dans l'Appendice, lesquels dits Retours de Paroisses seront réduits par le dit Adjudant en Retours de Divisions ou de Bataillons dans la forme No. 3, dans l'Appendice du présent Acte; et tous les dits Retours seront transmis, par le Colonel, Lieutenant Colonel, ou autre Officier commandant toute et chaque Division ou Bataillon de Milice dans la Province, au Bureau ou Département de l'Adjudant Général, à ou avant le jour de de toute et chaque année, pour l'information du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne administrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, et tout et chaque tel Colonel, Lieutenant Colonel ou Officier commandant comme susdit, transmettra en même tems au Sécrétaire Militaire de Milice un double ou une

Parochial or Diviſion or Battalion Returns into County Returns, and ſuch County Returns to claſſify into Diſtrict Returns, and the ſame to tranſmit under his ſignature to the two Branches of the Legiſlature within days after the commencement of each and every enſuing Seſſion and any of the aforeſaid Officers who ſhall make default to comply with any or all of the aforeſaid requirements, ſhall upon being thereof convicted before a General Court Martial, be ſubject to ſuch forfeiture and puniſhment as the ſaid Court may deem fit to award.

XXII. Provided always and be it further enacted by the authority aforeſaid, that it ſhall be the duty of the Adjutant General, or the perſon performing the duties of his Office, to forward in the courſe of the month of of each and every year, printed forms of Returns as hereinbefore provided and according to the forms preſcribed in the appendix, to the Colonels, Lieutenant Colonels, or Officers commanding the ſeveral Diviſions or Battalions of Militia in this Province.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid that when it ſhall be neceſſary to tranſmit orders reſpecting Militia

copie exacte de ces Retours et il ſera du devoir du dit Sécrétaire Militaire de réviſer et claſſer ces Retours de Paroiſſes ou Diviſions ou Bataillons en Retours de Comtés, et ces Retours de Comtés en Retours de Diſtricts, et de les tranſmettre, ſous ſa Signature, aux deux branches de la Légiſlature ſous jours après le commencement de toute et chaque Seſſion ſuivante. Et aucun des Officiers ſuſdits qui manquera à ſe conformer à aucune ou à toutes les requiſitions ſuſdites, en étant convaincu devant une Cour Martiale Générale, ſera ſujet à telle amende et punition que la dite Cour trouvera à propos d'adjuger.

XXII. Pourvû toujours, et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'il ſera du devoir de l'Adjudant Général ou de la perſonne rempliſſant les devoirs de ſon Office, d'envoyer, dans le cours du mois de de toute et chaque année, aux Colonels, Lieutenant Colonels, ou Officiers commandant les différentes Diviſions ou Bataillons de Milice de cette Province, des formules imprimées des Retours ci-devant pourvus dans le préſent, et ſuivant les formules preſcrites dans l'Appendice.

XXIII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que lorſqu'il ſera néceſſaire de tranſmettre, d'une Paroiſſe à une autre, des

duty from one Parish to another, it shall and may be lawful for any Field Officer of the Militia to call on every Militia-man of the Division or Battalion to which he belongs, or for any Captain or other Militia Officer to call on any Militia-man of the Company to which he belongs to carry such orders to such person or place as he shall direct, and every such Militia-man (not being incapacitated by sickness or unavoidable necessity) is hereby required to perform such duty with diligence; and for every refusal or neglect to perform such duty he shall forfeit the sum of current money of this Province.

XXIV. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no Militia-man shall be called on to perform such duty oftener than once in six calendar months, nor shall he be called upon to carry any such orders to a greater distance than three leagues from the place of his usual abode, unless in cases of the most urgent necessity.

XXV. And whereas in cases of war, invasion or imminent danger thereof, insurrection or other pressing exigencies, it may be requisite for the safety of the Province, that the whole Militia thereof or the whole

ordres concernant le devoir de Milice, il ſera et pourra être loiſible à tout Officier d'Etat Major de la Milice de commander tout Milicien de la Diviſion ou Bataillon auquel il appartient, ou à tout Capitaine ou autre Officier de Milice de commander tout Milicien de la compagnie à laquelle il appartient, pour porter ces Ordres à telle perſonne ou place qu'il ordonnera, et tout tel Milicien (n'étant pas rendu incapable par maladie ou autre néceſſité inévitable) eſt par le préſent requis de remplir ce devoir avec diligence, et pour chaque refus, ou négligence de remplir ce devoir il encourra la Pénalité de

argent courant de cette Province.

XXIV. Pourvû toujours, et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'aucun Milicien ne ſera commandé pour faire tel ſervice plus ſouvent qu'une fois dans ſix mois de calendrier, et qu'il ne ſera pas commandé pour porter aucuns tels Ordres à une diſtance plus grande que trois lieues du lieu de ſa réſidence, excepté dans les cas d'une néceſſité urgente.

XXV. Et vû que dans les cas de guerre, d'invaſion, ou de dangers imminens d'inſurrection, ou autres beſoins preſſans, il pourroit être requis pour la ſûreté de la Province, que toute la Milice d'icelle, ou que toute

or part of certain Diviſions or Battalions, be called out and embodied without loſs of time, be it therefore enacted by the authority aforeſaid, that in all or any of the foregoing caſes, it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, to call out the whole or ſuch part of the Militia of the Province, or of any Diviſion or Battalion of Militia as to him it may appear expedient, and in ſuch manner as he ſhall order and direct, and the Militia ſo called out, or any part or portion thereof to form into Battalions and Companies, in ſuch manner as he ſhall think proper, and under the command of ſuch Officers as he ſhall appoint, (ſuch Officers being qualified as by the preſent Act it is provided and ordained) and them to march to ſuch place or places, and in ſuch manner as to him may appear beſt adapted to the circumſtances of the danger. Provided always, that no part of the Militia called forth in the manner aforeſaid ſhall be obliged to continue in actual ſervice for more than
from the date of their being embodied or aſſembled at the place of rendez-vous appointed for the whole or any part of ſuch Militia who may be ſo as aforeſaid called out. Provided alſo that it ſhall not be lawful to order the Militia or any part thereof

ou partie de la Milice de certains Bataillons ou Diviſions, ſoit appellée et incorporée ſans perte de tems, Qu'il ſoit donc de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que dans tous et chacun des cas ſuſdits, il ſera et pourra être loiſible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement de cette province pour le tems d'alors, de commander le tout ou telle partie de la Milice de la Province, ou d'aucun Bataillon ou Diviſion de Milice qu'il jugera néceſſaire, et en telle manière qu'il ordonnera et dirigera, et de former la dite Milice ou aucune partie d'icelle en Bataillons et Compagnies de telle manière qu'il jugera convenable, et ſous le commandement de tels Officiers qu'il nommera, tels Officiers étant qualifiés, ainſi qu'il eſt par le préſent acte, pourvu et ordonné, et alors de marcher à telle place ou lieu, et en telle manière qu'il lui paroîtra le mieux adaptés aux circonſtances. Pourvû toujours, qu'aucune partie de la Milice commandée en la manière ſuſdite, ne ſera obligée de continuer en ſervice actuel pour plus de

à compter de la date où elle aura été incorporée, ou qu'elle ſe ſera aſſemblée à la place de rendez-vous fixé pour le tout ou aucune partie d'icelle ainſi commandée, pourvû auſſi qu'il ne pourra être loiſible de commander la Milice ou aucune partie d'i-

to march out of the Province, except for the assistance of the Province of Upper Canada, when the same may be actually invaded, and except in pursuit of an enemy who may have invaded this Province, and except also for the destruction of any vessel or vessels built or building, or any dépôt or magazine formed or forming in the neighbourhood of this Province, or for the attack of an enemy who may be embodying or marching with the apparent purpose of invading the Province, or for the attack and demolition of any fortification which may be erected or erecting with a view to support or cover any hostile movement against this Province.

XXVI. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no Militia-man shall be liable or subject to be so called out, who shall be above years of age, unless the whole Division or Battalion to which he may belong be called out and embodied for active service.

XXVII. And whereas it may be expedient, to promote and encourage the use and exercise of arms and military discipline, to the end that in cases of urgency or public danger, when it may be necessary to call out and embody a considerable portion of

celle pour sortir de la Province, excepté que ce soit pour l'assistance de la Province du Haut-Canada lorsqu'elle sera actuellement envahie, et excepté pour la poursuite d'un ennemi, qui auroit envahi cette Province, et excepté aussi pour la destruction d'aucun vaisseau bâti ou en chantier, ou aucun dépôt ou Magasin établi, ou prêt d'être établi dans le voisinage de cette Province, ou pour l'attaque d'un ennemi qui feroit des levées d'hommes, ou marcheroit dans le dessein apparent d'envahir la Province ou pour l'attaque ou démolition d'aucune Fortification qui seroit érigée, ou s'érigeroit dans les vues de soutenir ou couvrir aucun mouvement hostile contre cette Province.

XXVI. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Milicien qui aura plus de ans, ne sera sujet à être commandé, à moins que toute la Milice de la Division ou Bataillon auquel il pourra appartenir ne soit commandée et incorporée pour un service actif.

XXVII. Et vû qu'il peut être expédient de promouvoir et encourager l'exercice des armes et de la discipline Militaire, afin que la Milice de la Province ou une forte partie d'icelle puisse être, dans des cas urgens ou de danger public, commandée et incorporée, et

the Militia of the Province, the ſame may be organized and trained with facility and diſpatch, as well as to enable the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, to provide againſt any impending war, invaſion or inſurrection, or imminent danger thereof, be it therefore enacted by the authority aforeſaid, that it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, in caſe of war, invaſion, or inſurrection, or imminent danger thereof, to call out and embody every year, any number of Bachelors of the Militia, between the full ages of eighteen and thirty years, not exceeding from the whole Militia of the Province, to be drawn or balloted for, in equal proportions from the various Diviſions, or Battalions in the Province, according to their relative ſtrength or numbers, and ſuch Militia-men ſo drawn or balloted, to form into Diviſions, Battalions, Troops or Companies, in ſuch manner as he in his discretion, ſhall think proper, and them to place under the command of ſuch Officers (qualified as required by the preſent act) as he may appoint, and them to march to ſuch place or places as to him may appear beſt adapted,

être organisée et dressée facilement et avec célérité, aussi bien que pour mettre à même le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de pourvoir contre aucune guerre, invasion ou insurrection, ou danger imminent d'iceux, Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, dans le cas de guerre, invasion ou insurrection ou de danger imminent d'iceux, d'appeller et incorporer tous les ans, aucun nombre de garçons de la Milice entre l'âge de dix huit et trente ans, qui n'excédera pas dans toute la Milice de la Province, qui seront tirés ou ballottés en proportion égale des différens Bataillons ou Divisions dans la Province, conformément à leur force et nombre respectifs, et de former tels Miliciens ainsi tirés ou ballottés en Divisions ou Bataillons, Troupes ou Compagnies, de telle manière que dans sa discrétion, il jugera convenable, et de les mettre sous le commandement de tels Officiers (qualifiés ainsi qu'il est requis par cet Acte) qu'il appointera, et de les faire marcher à tel endroit ou lieu et de telle manière qu'il lui paroîtra plus propre, afin de former, dis-

for training, drilling and exercising; provided always that no part of the Militia so drawn or balloted shall be obliged to remain and continue in service, (unless in the case hereinafter provided) for more than between in each and every year, to be reckoned from the day at which such Militia-man so drawn or balloted may have met at the general rendez-vous and the said Militia men having performed their tour of duty, shall not again be liable to the same service or balloted for, until by rotation it may again come to their turn.

XXVIII. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that every Militia-man, who shall have been drawn or balloted as aforesaid, shall have and be entitled to fix intermediate days between the day of his being drawn or balloted, and the day of his marching for the place of general rendez-vous; and it is also hereby provided that no Militia-man (unless in case of actual invasion, or where the Division or Battalion to which such Militia-man may belong, be embodied pursuant to the present Act) shall be liable to serve or do duty in the embodied Militia unless previously drawn or balloted for.

XXIX. And be it further enacted by the

cipliner ou exercer les dits Miliciens. Pourvû toujours qu'aucune partie de la Milice ainſi tirée ou ballottée ne ſera obligée de reſter à continuer en ſervice (excepté dans les cas ci-après pourvus) pour plus de

entre

de toute et chaque année à compter du jour où tels Miliciens ainſi tirés ou ballottés, ſeront arrivés au Rendez-vous Général, et les dits Miliciens après avoir fait leur tour de ſervice, ne ſeront pas ſujets au même ſervice ou autres ballottes, à moins que par rotation, ils ne reviennent à leur tour.

XXVIII. Pourvû toujours, et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que tout Milicien, qui aura été tiré au ſort ou ballotté, comme ſuſdit, aura droit à ſix jours, entre les jours où il aura été tiré au ſort ou ballotté et celui fixé pour ſon départ à la place du rendez-vous Général, et il eſt de plus pourvu par le préſent Acte, qu'aucun Milicien, excepté dans le cas d'invaſion actuelle, ou lorſque la Diviſion ou Bataillon auquel tel Milicien appartiendra ſera incorporé, conformément au préſent Acte, ne ſera tenu de ſervir ou faire le devoir dans la Milice incorporée, à moins qu'il n'ait été préalablement tiré au ſort ou ballotté.

XXIX. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par

authority aforesaid, that the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, shall be, and he is hereby authorised and empowered in case of war, invasion, or insurrection, or imminent danger thereof, (after Proclamation by him made of such war, invasion, or insurrection or imminent danger thereof) to retain the whole or any part of the Militia-men who may have been drawn or balloted for and embodied, in virtue of the present Act, for the further term of next after the date of such Proclamation, at the expiration of which period, one third of the whole of such Militia-men, so as aforesaid embodied, shall be discharged by ballot, and replaced by a new levy of bachelors or others, as hereby it is provided, and at the expiration of six months next after such discharge by ballot, one other third of the remaining two thirds of the former Militia-men, shall in like manner be discharged by ballot and replaced in like manner by a new levy, should the Governor, Lieutenant Governor or the person administering the Government of this Province for the time being, deem it expedient, and the remaining one third of the former Militia-men shall at the end of six months next after, be discharged and replaced in manner aforesaid by a new levy, should the Governor, Lieutenant

l'autorité ſuſdite, que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, ſera, et il eſt par le préſent autoriſé et aura droit, dans le cas de Guerre, d'Invaſion ou Inſurrection ou de danger imminent, après qu'il aura fait connoître, par Proclamation, tel cas de guerre, d'Invaſion, Inſurrection ou danger imminent, de retenir le tout ou aucune partie des Miliciens qui auront été ainſi tirés au ſort ou ballottés et incorporés, conformément au préſent Acte, pour un terme en ſus, de
de la date de telle Proclamation, et à l'expiration de ce tems, un tiers des dits Miliciens incorporés comme ſuſdit, ſeront congédiés par ballottes et remplacés par une nouvelle levée de Garçons comme il eſt ci-devant pourvu, et ſix mois après la décharge par ballottes de tels Miliciens, un autre tiers des deux tiers reſtant des Miliciens précédens ſera congédié de la même manière, par ballottes, et de même remplacé par une nouvelle levée, ſi le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, le trouve convenable, et le tiers reſtant ſera ſix mois après la décharge de la Milice précédente, dont il vient d'être fait mention,

Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, deems it expedient to order a further levy of Militia.

XXX. Provided always and be it further enacted by the authority aforeſaid, that it ſhall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, to retain each and every Militia-man who may be drawn or balloted for after ſuch Proclamation in order to replace thoſe who may be entitled to their diſcharge by ballot as aforeſaid, for and during the full term of eighteen months next after the date of his or their arriving at and joining the Diviſion, Battalion or Company in which he or they are to be embodied and ſerve, and the whole of the ſaid Militia-men to replace (if the ſame be found expedient) by a new draught or levy of the like or a greater number, and ſo in continuation, until ſuch War, Invaſion or Inſurrection or imminent danger thereof ſhall have diſappeared.

XXXI. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that in the event of war or invaſion it ſhall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Perſon ad-

congédié et remplacé de la manière ſuſdite, par une nouvelle levée, ſi toutefois le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, juge à propos et expédient d'ordonner une autre levée de Milice.

XXX. Pourvû toujours et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'il ſera loiſible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de retenir tous et chaque Milicien qui auront été tirés au ſort ou ballottés, après telle Proclamation, pour remplacer ceux qui pourront avoir droit à leur décharge par ballotte comme ſuſdit, pour et durant le terme de dix-huit mois, du jour de ſon ou leur arrivée, ou que lui ou eux auront joint le Bataillon ou la Diviſion ou compagnie auquel lui ou eux doivent être incorporés et ſervir, et de remplacer le tout des dits Miliciens (s'il eſt jugé néceſſaire) par un nouveau tirage ou levée d'un même ou plus grand nombre, et ainſi de continuer juſqu'à ce que telle guerre, invaſion ou inſurrection, ou danger imminent d'iceux ait ceſſé.

XXXI. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que dans le cas de Guerre, ou Invaſion, il ſera et pourra être loiſible

miniſtering the Government of this Province for the time being, to augment the number, of Militia-men, which ſhall or may have been embodied for active ſervice (purſuant to the preſent Act) to the number of men, who ſhall be liable to ſerve for the term ſpecified and to be replaced as herein-before it is provided.

XXXII. And be it further enacted by the authority aforeſaid that from and after the paſſing of the preſent Act, it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, to accept ſuch number of Volunteers as ſhall offer themſelves, and them to form into Battalions, Squadrons or Companies or otherwiſe as he ſhall judge proper, and them to march to ſuch place or places as he ſhall find neceſſary, and under the orders of ſuch Officers (qualified as herein-before it is required) as he ſhall appoint for that purpose, and all ſuch Volunteers ſhall be ſubject to the ſame penalties and orders as the Militia-men when embodied for active ſervice, as hereinafter it is enacted.

XXXIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid that when it ſhall

au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'augmenter le nombre des Miliciens qui ſeront ou auront été incorporés pour le ſervice actif, conformément au préſent Acte, juſqu'à celui de
hommes qui ſeront ſujets à ſervir pour le tems ſpécifié et à être remplacés, ainſi qu'il eſt déja pourvu dans le préſent Acte.

XXXII Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que depuis et après la paſſation de cet Acte, il ſera et pourra être loiſible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'accepter tel nombre de Volontaires qui ſe préſentera, et de les former en Bataillons, Eſcadrons ou Compagnies ou autrement, ainſi qu'il le jugera à propos, et de les faire marcher à telle place ou places qu'il trouvera convenable, et ſous les ordres de tels Officiers (qualifiés comme il eſt ci-devant requis) qu'il appointera à cet effet. Et tous tels Volontaires ſeront ſujets aux mêmes pénalités et ordres que les Miliciens lors qu'incorporés pour le ſervice actif, ainſi qu'il eſt ci après ſtatué.

XXXIII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que lorſque le Gouverneur,

appear expedient and advantageous to the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province, for the time being, to accept the ſervices of ſuch Volunteers and to place them on actual ſervice, ſuch Volunteers and their Officers and Non-Commiſſioned Officers ſhall be entitled to receive the ſame pay and allowances as the regular Militia while employed in the like manner, and that the wives and children of all such Volunteers ſhall be entitled to the ſame advantages as the wives and children of ſuch regular Militia are or would be entitled to by reaſon of the preſent Act.

XXXIV. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that any perſon or perſons who ſhall keep a houſe of public entertainment or who ſhall ſell any ale, wine, or brandy or other ſpirituous liquors by retail, to be drunk in his or their houſe or houſes ſhall be and he or they are hereby declared to be incapable of holding a Commiſſion and of being appointed or of ſerving as an Officer in the Militia, whether embodied for active ſervice or otherwiſe.

XXXV. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that any perſon or perſons who ſhall keep a houſe of public entertainment or who ſhall ſell any ale, wine,

Lieutenant Gouverneur, ou la Perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, trouvera néceſſaire et avantageux d'accepter les ſervices de tels volontaires, et les employer en ſervice actif, les dits volontaires et leurs Officiers, et Officiers non commiſſionnés, auront droit de recevoir et recevront les mêmes payes et allouances que la Milice régulière, lorſqu'employée de la même manière; et que les femmes et enfans de tels volontaires jouiront des mêmes avantages accordés aux femmes et enfans de ladite Milice régulière.

XXXIV. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que toute perſonne ou perſonnes qui tiendront une maiſon d'entretien public, ou qui vendront en détail aucune groſſe bière, ou vin, ou eau de vie, ou autres liqueurs fortes pour être bues dans ſa maiſon ou leurs maiſons, ne pourront être nommées ou ſervir en qualité d'Officier dans la Milice ſoit incorporée pour le ſervice actif ou autrement.

XXXV. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que toute perſonne ou perſonnes qui tiendront une maiſon d'entretien public, ou qui vendront en détail aucune

or brandy, or other ſpirituous liquors by retail, to be drunk in his or their houſe or houſes, ſhall be and the ſame are hereby declared to be incapable of being appointed or of ſerving or receiving pay as a Sergeant, Corporal or Drummer in the Militia, when embodied for actual Service.

XXXVI. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that in caſe any Officer, Sergeant or other perſon ſhall at any time wilfully and knowingly enliſt any Militia-man to ſerve in any other Corps of His Majeſty's forces, who at the time of ſuch enliſtment ſhall have been drawn or balloted for and then ſerving in the embodied Militia, or otherwiſe employed in His Majeſty's ſervice, every ſuch enliſtment ſhall be deemed null and void; and in caſe any ſuch Militia-man at the time of offering to enliſt as aforeſaid ſhall deny to the Officer, Sergeant or other perſon recruiting for them to enliſt and ſerve in His Majeſty's other forces, that he is (at the the time of his offering to enliſt) a Militia-man, actually drawn or balloted, and then ſerving in the embodied Militia, which the ſaid Officer, Sergeant, or other perſon is hereby requeſted to ask every man offering to enliſt in His Majeſty's other forces, or ſhall offer himſelf to be enrolled and ſerve in any other Battalion or Corps

groſſe bière, ou vin, ou aucune eau de vie, pour être bue dans ſa maiſon, ou leurs maiſons, ſeront et elles ſont par le préſent déclarées incapables d'être nommées ou ſervir, ou recevoir une paye en qualité de Sergent, Caporal ou Tambour, dans la Milice incorporée pour le ſervice actif.

XXXVI. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que dans le cas ou quelqu'Officier, Sergent ou autre perſonne engagera volontairèment et avec connoiſſance de cauſe, aucun Milicien pour ſervir dans aucun autre corps des troupes de Sa Majeſté, qui, lors de l'engagement aura été ballotté ou tiré au ſort et ſera alors en ſervice dans la Milice incorporée, ou qui ſera en aucune autre manière employé pour le ſervice de Sa Majeſté, chaque engagement ſera conſidéré nul et de nul effet, et dans le cas ou aucun Milicien, lorſqu'il s'offrira de s'engager comme ſuſdit, niera à l'Officier, Sergent ou autre perſonne recrutant les hommes pour les engager et faire ſervir dans d'autres troupes de Sa Majeſté qu'il eſt (dans le moment où il offrira ainſi de s'engager) un Milicien ballotté ou tiré au ſort et actuellement en ſervice dans la Milice incorporée (ce que l'Officier, Sergent ou autre perſonne eſt par le préſent requis de demander à tout homme offrant de s'engager dans les troupes de Sa

of Militia than that for which he ſhall have been drawn, or balloted, every Militia-man ſo offending, ſhall upon conviction thereof, on the Oath of one Witneſs before any Juſtice of the Peace, be committed to the common Goal or houſe of Correction, there to remain without bail or main prize, for and during a time not exceeding one month, and if any Officer, Sergeant, or other perſon ſhall enliſt any man belonging to the embodied Militia in the manner aforeſaid, to ſerve in His Majeſty's other forces knowing him to belong to the embodied Militia, or without aſking if he did belong to the embodied Militia, or if he had not been drawn or balloted and then ſerving in the embodied Militia, every ſuch officer, Sergeant or other perſon ſhall for every ſuch offence forfeit and pay the ſum of
currency.

XXXVII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that every Militia-man incorporated in the manner provided by this Act, ſhall be conſidered as ſerving in the embodied Militia during twenty days after the time when he ſhall be diſcharged from the Battalion or Corps in which

Majeſté) ou qui offrira de s'engager et de ſervir dans aucun autre Bataillon ou Corps de Milice que celui pour lequel il aura été tiré au ſort ou ballotté, chaque tel Milicien ainſi contrevenant, d'après conviction, ſur le ſerment d'un témoin, devant aucun Juge de Paix, ſera commis à la priſon commune ou à la Maiſon de Correction, pour y reſter, ſans être admis à caution ou cautionnement, durant un tems qui n'excédera pas un mois, et ſi quelqu'Officier, Sergent ou autre perſonne engage aucun homme appartenant à la Milice Incorporée en la manière ſuſdite, pour ſervir dans les autres troupes de Sa Majeſté, le connoiſſant pour appartenir à la Milice Incorporée, ou ſans lui demander s'il n'a pas appartenu à la Milice incorporée, ou s'il n'a pas été ballotté ou tiré au ſort, et s'il n'eſt pas en ſervice dans la Milice incorporée, chaque tel Officier, Sergent ou autre perſonne encourra et payera, pour chaque telle contravention la ſomme de

livres, argent courant de cette Province.

XXXVII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que tout Milicien incorporé, en la manière preſcrite par cet Acte, ſera conſidéré être actuellement en ſervice pendant vingt jours après le tems où il ſera déchargé du Bataillon ou Corps dans lequel il aura pu être incorporé, et tel Milicien ſera

he may have been incorporated, and ſuch Militia man ſhall be entitled to and receive during the ſaid twenty days the ſame pay as when embodied.

XXXVIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that none but bachelors between the full and entire ages of eighteen and thirty years, ſhall be liable or ſubject to be drawn or balloted and embodied under and in virtue of the preſent Act, unleſs in the event of war, invaſion, or inſurrection, or imminent danger thereof, expreſſed by proclamation as herein before it is provided, in which caſe all Militia-men, whether married men or bachelors, between the full and entire ages of eighteen and forty-five years ſhall be liable to draw or be balloted and embodied for active ſervice, and all Militia-men between the full and entire ages of forty-five and ſixty years ſhall and the ſame are hereby declared to be exempt from being drawn or balloted, or ſerving in the embodied Militia, unleſs in caſes of the moſt preſſing urgency, ſignified in like manner as herein before provided by the Governor, Lieutenant Governor, or perſon adminiſtering the Government, by proclamation.

XXXIX. Provided always, and be it further enacted by the authority aforeſaid, that when it ſhall happen that two or any great-

autoriſé à recevoir, pendant l'eſpace des dits vingt jours, la même paye que lorsqu'incorporé.

XXXVIII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'il n'y aura que des garçons entre l'âge fait de dix-huit et trente ans qui ſeront tenus ou ſujets à tirer au ſort ou à être ballottés et incorporés ſous et en vertu du préſent Acte, excepté dans le cas de guerre, d'invaſion ou inſurrection ou de danger imminent d'iceux, exprimé par Proclamation comme ci devant pourvu, et dans tel cas tous les Miliciens, ſoit hommes mariés ou garçons, entre l'âge fait de dix-huit et quarante-cinq ans, ſeront ſujets à tirer au ſort, ou à être ballottés et incorporés pour le ſervice actif, et tous Miliciens entre l'âge fait de quarante-cinq et ſoixante ans ſeront et ils ſont par le préſent déclarés exempts d'être tirés au ſort ou ballottés ou de ſervir dans la Milice incorporée, excepté dans les cas d'urgence les plus preſſans, ſignifiés par Proclamation (de la même manière qu'il eſt ci-devant pourvu) par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors.

XXXIX. Pourvû toujours et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que s'il arrive qu'il y ait deux ou un plus grand nombre

er number of ſons, liable to draw or be balloted and to be embodied in the Militia, for active service, ſhall reside in the house or family of their father or mother, and ſhall have so resided for one year next preceding, then and in ſuch caſe not more than one half of ſuch number ſhall be liable to draw or be balloted or bound to serve, and if any perſon aged ſixty years or upwards, or any widow occupying or cultivating his or her own land and having an only son or grandson, who ſhall have lived with such aged person or widow for the ſpace of twelve months, before the time of draught or ballot as aforeſaid, ſuch only son or grand son ſhall be exempted from drawing or being balloted and embodied for active service in the Militia ſo long only as he ſhall reſide in the house or family of ſuch aged person or widow.

XL. And whereas circumſtances may render it indiſpenſable to the ſafety of the Province that the Field Officers and Captains of Militia neareſt to any place in immediate danger, ſhould have authority to order out the Militia or part thereof under their command without waiting for the orders of the senior Officer or of the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being : Be it therefore further enacted by

de Garçons ſujets à tirer au ſort ou à être ballottés pour être incorporés dans la Milice pour le ſervice actif, réſidant dans la maiſon ou famille de leur père ou de leur mère, et qui auront ainſi réſidé durant une année précédente, alors et en tel cas, pas plus de la moitié de tel nombre ne ſera obligé de tirer au ſort ou d'être ballotté ou tenu de ſervir, et ſi quelque perſonne âgée de ſoixante ans ou plus, ou quelque veuve occupant et cultivant ſa propre terre, et ayant un fils ou petit fils unique qui aura vécu avec telle perſonne âgée ou veuve durant l'eſpace de douze mois avant le tems du tirage ou ballotte comme ſuſdit, tel fils ou petit fils unique ſera exempté de tirer au ſort ou d'être balloté auſſi long-tems qu'il réſidera dans la maiſon ou famille de telle perſonne âgée ou veuve.

XL. Et vû que les circonſtances peuvent rendre indiſpenſable, pour la ſûreté de la Province, que les Officiers d'Etat Major et Capitaines de Milice les plus proches d'aucune place en danger immediat ſoient autoriſés de faire marcher la Milice ou partie d'icelle ſous leur commandement, ſans attendre les ordres de leur plus ancien Officier ou du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'a-

the authority aforesaid, that in cases of actual invasion or insurrection when there may not be time to communicate with their senior Officer, or for the senior Officer to communicate with the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, it shall and may be lawful for the Field Officer or Officers, Captain or Captains of Militia neareſt to the place or places in danger, to order out the whole or such part of the Militia, respectively under their command as they shall judge necessary to repel, suppress or check such invasion or insurrection, intelligence of which they shall immediately transmit by express to the Colonel or Field Officer commanding their respective Division or Battalion, and such Colonel or Field Officer, on receipt of such intelligence, shall give his provisional orders therein to the Militia under his command, and forthwith forward on, also by express, the intelligence, by him received to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, for the time being who shall thereupon give such orders respecting the discharging relieving or reinforcing the part of the Militia so provisionally embodied, as the nature of the exigency may require.

lors, qu'il ſoit de plus ſtatué par la ſuſdite autorité, que dans les cas d'invaſion actuelle, lorſque le tems ne permettra pas de communiquer avec leur plus ancien Officier, et au plus ancien Officier de communiquer avec le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement, il ſera et pourra être loiſible à l'Officier ou aux Officiers d'Etat Major, au Capitaine ou Capitaines de Milice les plus proches de la place ou des places en danger, de faire marcher, et ils ſont par le préſent requis de faire marcher immédiatement le tout ou telle partie de la Milice reſpectivement, ſous leur commandement, ainſi qu'il jugeront néceſſaire, pour repouſſer, réprimer, ou oppoſer telle invaſion ou inſurrection, dont ils donneront immédiatement connoiſſance par exprès au Colonel, ou à l'Officier d'Etat Major commandant leur Diviſion ou Bataillon reſpectifs, et tel Colonel ou Officier d'Etat Major, ſur la reception de telle information, donnera ſes ordres proviſoires en conſéquence, à la Milice ſous ſon commandement, et donnera auſſi incontinent communication par exprès de l'information par lui reçue au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, qui ſur icelle, donnera

XLI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever the Militia or any part of the Militia of the Province may be ordered out on active service or be ordered to draw or ballot for the Militia embodied for active service, every Militia-man who shall abscond, absent himself from service, or refuse, or neglect to attend at the time and place appointed for drawing or balloting after having been duly notified by a Sergeant or Militia-man to the aforesaid intent, or attending at such time or place of drawing or balloting shall refuse to draw or ballot, or being drawn or ballotted for active service in the embodied Militia shall neglect or refuse to appear at the place of rendez-vous at the time appointed by the Officer commanding the Division or Battalion, in order to march from thence to join the Battalion or Corps of embodied Militia for which he or they may be destined, shall be considered a deserter or deserters and be liable to be apprehended as such, by any Officer or Non-Commissioned Officer of Militia or Militia-man, and conducted under a guard to the nearest Justice of the Peace, who shall upon the oath of one credible witness other than the informer or person who may have arrested such Militia-man, that such Militia man has been guilty of all or any of the above recited defaults, refusals or

tels ordres touchant la décharge, ſecours ou renfort pour cette partie de la Milice ainſi proviſoirement incorporée, tel que la nature de l'exigence pourra le requérir.

XLI. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que toutefois que la Milice ou aucune partie de la Milice de la Province ſera ordonnée en ſervice actif ou ordonnée de tirer au ſort ou d'être ballottée pour la Milice incorporée pour le Service actif, tout Milicien qui ſe cachera ou s'abſentera du ſervice ou refuſera ou négligera de paroître aux tems et lieu fixés pour tirer au ſort ou ballotter, en ayant été duement averti par un Sergent ou Milicien aux fins ſuſdites, ou qui paroiſſant à tel tems ou place fixé pour tirer au ſort ou ballotter, refuſera de tirer au ſort, ou de ballotter, ou qui après avoir été tiré au ſort ou ballotté pour le ſervice actif dans la Milice incorporée refuſera ou négligera de paroitre aux tems et lieu du Rendez-vous fixé par l'Officier Commandant la Diviſion ou Bataillon, pour de là marcher et joindre le Bataillon ou Corps de Milice incorporée, pour lequel lui ou eux auront été deſtinés, ſeront conſidérés comme Deſerteurs et ſujets à être pris comme tels par aucun Officier, ou Officier non Commiſſionné de la Milice, et conduit ſous une garde au plus proche Juge de Paix, lequel, ſur le

neglects in contravention of and contrary to the preſent Act, ſhall iſſue a warrant under his hand and ſeal, to have him conducted to the Battalion or Corps of embodied Militia, to which he may have been deſtined, there to ſerve for and during the

and ſuch Juſtice of the Peace is alſo hereby required to tranſmit at the ſame time a report of the facts which may have been proved againſt ſuch Militia-man and upon which he may have grounded the conviction of ſuch Militia-man, to the Office of the Adjutant General of the Militia, for the information of the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being.

XLII. Provided always and be it further enacted by the authority aforeſaid, that every man drawn by lot, or balloted, to ſerve in the Militia, embodied, or to be embodied for active ſervice, may preſent at the place of rendez-vous of the Diviſion, Battalion or Corps to which he ſhall have been ordered, a good and ſufficient ſubſtitute ſubject to the approbation of the Field Officer then commanding, and on ſuch approbation and the ſaid ſubſtitute agreeing be-

ſerment d'un témoin digne de foi, autre que le Dénonciateur ou de la perſonne qui aura arrêté tel Milicien, que tel Milicien a été coupable de toute ou aucune des fautes, refus ou négligences en contravention et contraire au préſent Acte, donnera ſon ordre ſous ſon ſeing et ſceau de le faire conduire au Bataillon ou Corps de Milice incorporé auquel il aura été deſtiné, et là y ſervir pour et durant le

Et tel Juge de Paix eſt en outre requis de tranſmettre au même tems, un Rapport des faits qui lui auront été prouvés contre tel Milicien, et ſur leſquels il aura appuyé la conviction de tel Milicien, au Bureau de l'Adjudant Général de la Milice, pour l'information du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors.

XLII. Pourvû toujours et qu'il ſoit de plus ſtatue par l'autorité ſuſdite que tout homme tiré au ſort ou ballotté pour ſervir dans la Milice incorporée, ou qui ſera incorporée pour le ſervice actif, pourra préſenter au lieu du Rendez-vous de la Diviſion, Bataillon ou Corps auquel il aura été ordonné, un ſubſtitut bon et capable ſujet à l'approbation de l'Officier d'Etat Major, Commandant au dit lieu, et ſur telle approbation [illegible] le dit ſubſtitut convenant devant le dit Officier d'Etat

fore the ſaid Field Officer to take the tour of duty which had fallen to the lot of the Militia-man preſenting him, the ſaid Militia-man ſhall be diſcharged therefrom and be conſidered to have taken and performed the ſame, and the ſaid ſubstitute ſhall perform the ſaid tour of duty in the ſame manner and under the ſame penalties as if he had been drawn by lot or balloted, and after the expiration thereof he ſhall be liable to draw in his own turn in the Diviſion, Battalion or Company, to which he belonged previous to his becoming ſuch ſubſtitute in like manner as if no tour of duty had been by him performed.

XLIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that whenever the whole or any part of the Militia of the Province may be embodied for active ſervice as herein before directed, the Officers, Non-Commiſſioned Officers, Drummers and Private men, ſhall be entitled to and receive the ſame pay and allowances as the Officers, Non-Commiſſioned Officers, and Private-men of His Majeſty's Regiments of Foot receive, to be reckoned from the day that they march from the rendez-vous of their Company, to go on actual ſervice, until they are diſmiſſed by order of the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, and the Militia-men, when embodied for ac-

Major de prendre le tour du ſervice pour lequel le ſort aura tombé ſur le Milicien qui le préſente, le dit Milicien en ſera déchargé et conſidéré avoir pris et rempli ſon obligation, et le dit ſubſtitut s'acquittera du dit tour de ſervice de la même manière et ſous les même pénalités que s'il avoit été tiré au ſort ou ballotté, et après l'expiration du dit ſervice il ſera ſujet à tirer pour ſon propre tour dans la Diviſion, Bataillon ou Compagnie auquel il appartenoit avant de devenir ſubſtitut, de la même manière que s'il ne ſe fût acquitté d'aucun tour de ſervice.

XLIII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que toute fois que le tout ou aucune partie de la Milice de cette Province ſera incorporée pour un ſervice actif, en la manière ci deſſus dirigée, les Officiers, Officiers non commiſſionnés, Tambours et Miliciens, auront droit et recevront la même paye et allouance, qne les Officiers, Officiers non Commiſſionnés, et Soldats des Régimens d'infanterie de Sa Majeſté, à compter du jour qu'ils partiront du Rendez vous de leurs Compagnies pour le ſervice actuel juſqu'à ce qu'ils en ſoient déchargés par ordre du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems

tive ſervice, ſhall upon their arrival at the firſt military poſt or at the place of general rendez-vous, where they are to be formed into Battalions or Companies, be furniſhed and ſupplied with rations upon the ſame terms as they are furniſhed and ſupplied to His Majeſty's Regular Troops, for and during the time they may be and remain embodied as aforeſaid, for active ſervice.

XLIV. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that every Non-Commiſſioned Officer, or Private Militia-man, who in any engagement with an Enemy or otherwiſe while employed in the Militia of this Province, or in the public ſervice, ſhall be killed and ſhall leave a widow, or child, or children lawfully begotten, his ſaid widow ſhall be entitled to receive during her widowhood, and in caſe of the death of ſuch widow then the eldeſt child, or tutor, or guardian, for the uſe of the children, until the youngeſt thereof ſhall have attained the age of ſixteen years, an annuity of

current money of this Province, and alſo that every Non-Commiſſioned Officer or Private Militia-Man who in any engagement with an enemy or otherwiſe while embodied in the Militia of the Province (or employed upon duty in the public ſervice) ſhall be wounded or diſabled

d'alors, et les Miliciens, lorſqu'ils ſeront incorporés pour un ſervice actif, à leur arrivée au premier poſte Militaire, ou au lieu de Rendez-vous Général où ils ſeront formés en Bataillons ou Compagnies, ſeront fournis et ſuppléés de Rations ſur le même pied qu'elles ſont fournis et ſupplées aux Troupes de Sa Majeſté pour et durant le tems qu'ils ſeront et pourront reſter incorporés comme ſuſdit, pour le ſervice actif.

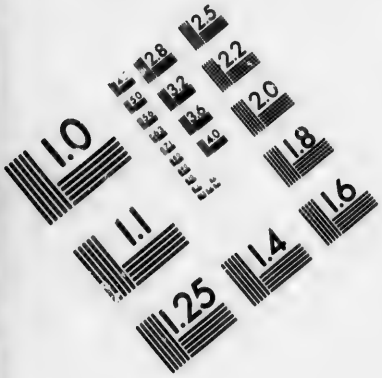
XLIV. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que chaque Officier non commiſſionné ou Milicien, qui dans un engagement avec l'ennemi, ou qui en aucune manière, lorſqu'incorporé dans la Milice de cette Province, ou étant en devoir pour le ſervice public, ſera tué et laiſſera une veuve avec un ou pluſieurs enfans nés de mariage légitime, la dite veuve aura droit de recevoir durant ſa viduité, ou en cas de mort de telle veuve, alors l'aîné des enfans, ou leur tuteur ou gardien pour leur uſage, juſqu'à ce que le plus jeune ait atteint l'âge de ſeize ans, une rente annuelle de
argent courant de cette Province, et auſſi qu'à chaque Officier non commiſſionné, qui dans un engagement avec l'ennemi ou qui en aucune manière lorſqu'incorporé dans la Milice de cette Province, ou étant en devoir pour le ſervice public, ſera bleſſé ou eſtropié, de manière à le rendre incapable de ga-

ſo as to be incapable of earning his livelihood, ſhall be allowed an annuity of
current money
of this Province, during the time he ſhall continue under ſuch incapacity.

XLV. And be it further enacted by the authority aforeſaid that all Muskets delivered for the ſervice of the Militia ſhall be marked diſtinctly, in ſome viſible place, in ſuch manner as the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, may direct, and in caſe any Militia man ſhall ſell, pawn or loſe, unleſs he prove ſome unavoidable accident, any of the arms or accoutrements to him delivered, or neglect or refuſe to return the ſame to his Captain or other Officer appointed to receive the ſame, at the time of his being diſcharged, every ſuch Militia-man ſhall for every ſuch offence forfeit and pay a ſum not exceeding
current money
of this Province, and on proof of ſuch offence by the oath of one credible witneſs, other than the proſecutor, before one or more Juſtices of the Peace, if the ſaid penalty is not immediately paid, the ſaid Militia-man ſhall by warrant under the hands and ſeals of ſuch Juſtice or Juſtices of the Peace be committed to the neareſt Gaol, there to

gner ſa vie, il lui ſera alloué une rente annuelle de argent courant de cette Province, durant le tems que telle incapacité durera.

XLV. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que tous fuſils délivrés pour le ſervice de la Milice ſeront marqués diſtinctement dans quelque place viſible, en telle manière que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, pourra l'ordonner, et dans le cas ou aucun Milicien vendra, engagera ou perdra, s'il ne prouve quelqu'accident inévitable, aucun des armes ou accoutremens à lui délivrés, ou négligera ou refuſera de les rendre à ſon Capitaine ou autre Officier appointé pour les recevoir, au tems qu'il ſera déchargé, tout tel Milicien, pour chaque telle contravention, en courra et payera une ſomme qui n'excédera pas livres argent courant de cette Province et ſur preuve de telle offenſe, par le Serment d'un témoin digne de foi, autre que le pourſuivant devant un ou pluſieurs Juges de Paix, ſi la dite pénalité n'eſt pas immédiatement payée, le dit Milicien ſera envoyé à la priſon la plus voiſine par un Warrant ſous le Seing et Sceau de tel ou tels Juges de Paix, pour y reſter pour un



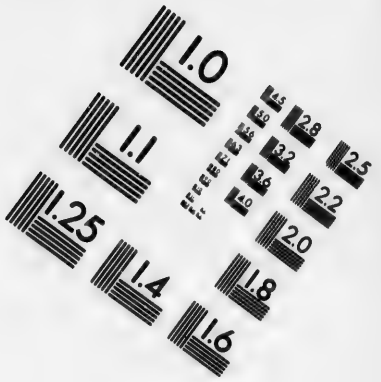
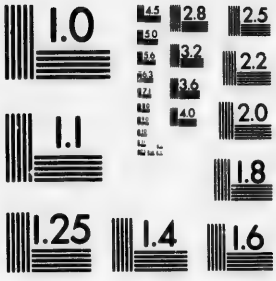
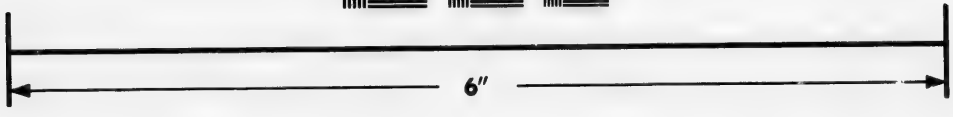
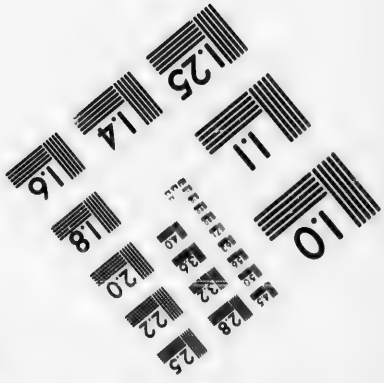


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

2.8
2.5
3.2
2.2
3.6
2.0
1.8
1.1
1.0

remain for a term not exceeding one month or until he ſhall have paid the ſaid penalty.

XLVI, And be it further enacted by the authority aforeſaid, that if any perſon or perſons ſhall knowingly buy, take in exchange, or conceal any arms or accoutrements delivered from His Majeſty's ſtores to any Militia-man, upon any account or pretence whatſoever, contrary to the true intent and meaning of this Act, every perſon ſo offending on being convicted thereof before any Juſtice of the Peace upon the oath of one credible witneſs other than the informer, ſhall forfeit and pay for ſuch offence the ſum of

pounds current money of this Province, beſides reſtoring the arms or accoutrements ſo bought, exchanged or concealed.

XLVII. And whereas the Governor of this Province in virtue of the power and authority to him granted by the Act paſſed in the thirty fourth year of His Majeſty's reign and in conformity to the reſtrictions therein contained, did cauſe to be printed in the Engliſh and French languages, under the title of "Rules and Articles for the better Gov-" ernment of the Militia of the Province of " Lower-Canada when embodied for ſervice," ſuch of the Articles of War then in force for the Government of His Majeſty's forces in

tems n'excédant pas un mois, ou jusqu'à ce qu'il ait payé la dite pénalité.

XLVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucune personne achête sciemment, prend en échange ou cache aucun des Armes ou Accoutremens délivrés des magazins de Sa Majesté à aucun Milicien, sur aucune raison ou prétexte que ce soit, contraire au vrai sens et intention de cet Acte, chaque personne ainsi contrevenant, et en étant convaincue devant aucun Juge de Paix, sur le serment d'un témoin digne de foi, autre que le dénonciateur, encourra et payera pour chaque contravention la somme de livres argent courant de cette Province, outre qu'elle restituera les Armes ou Accoutrement ainsi achetés, échangés ou cachés.

XLVII. Et vû que le Gouverneur de cette Province en vertu des pouvoirs et autorité à lui accordés par l'Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de Sa Majesté, et conformément aux restrictions y contenues a fait imprimer dans les langues Angloise et Françoise sous le titre de "*Règles et Articles* "*pour le meilleur Gouvernement de la Milice* "*de la Province du Bas-Canada, lorsqu'elle* "*sera incorporée pour le service,*" tels des Articles de Guerre alors en force pour le Gouvernement des Troupes de Sa Majesté

this Province, as he considered applicable to the situation of the Militia of this Province when embodied for service; be it further enacted by the authority aforesaid, that the said "Rules and Articles for the better "Government of the Militia of the Province of "Lower-Canada when embodied for service," shall extend to & be binding on all the Officers, Non-Commissioned Officers, and Private-men of the Militia who shall be drawn out and embodied under the authority of this Act and shall be judicially taken notice of by all Judges and in all Courts whatsoever.

¶ XLVIII. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that the Members of the Legislative Council and of the Assembly, the Members of the Executive Council, the Clergy, the Judges of the Criminal and Civil Courts of this Province, the Justices of the Peace who have taken the Oath of Office, the Attorney and Solicitor General, the Surveyor General, the Secretary of the Province, the Deputy Post-Master General and his Deputies, the Grand Voyers, the Clerk of His Majesty's Terrier or Land Register, the Inspector of Police, Half-Pay Officers, Captains and other Officers of Militia who have obtained leave to retire, the Officers of the Customs, Sheriffs and Coroners, the Clerks and Commissioned Officers,

dans cette Province qu'il a jugés applicables à la ſituation de la Milice de cette Province, lorſqu'incorporée pour le ſervice, qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que les dites "*Règles et Articles pour le meilleur Gouver-*" *nement de la Milice de la Province du Baſ-*" *Canada, lors qu'elle ſera incorporée pour le* "*ſervice*," s'étendront et ſeront obligatoires envers tous les Officiers, Officiers non commiſſionnés et Miliciens qui ſeront tirés et incorporés ſous l'autorité de cet Acte et ſeront pris et regardés juridiquement par tous les Juges, dans toutes les Cours quelconques.

XLVIII. Pourvû toujours et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que les Membres du Conſeil Légiſlatif et de l'Aſſemblée, les Membres du Conſeil Exécutif, le Clergé, les Juges des Cours Civiles et criminelles de cette Province, les Juges de Paix qui auront pris le Serment d'office, l'Avocat et le Solliciteur Général, l'Arpenteur Général, le Sécrétaire de la Province, le Député directeur Général des Poſtes et ſes Députés, les Grands Voyers, le Greffier du Terrier des Domaines de Sa Majeſté, les Inſpecteurs de Police, les Officiers à demi paye, les Capitaines et autres Officiers de Milice ayant obtenu leur retraite, les Officers de la Douane, les Shérifs, et Coronaires, les Greffiers et Officiers commiſſionnés du Conſeil

Officers of the Executive Council and of the Legiſlature, Clerks of the Courts, Notaries, Gaolers, Cryers of the Court, School-Maſters approved by the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, a Maitre de Poſte and an Aſſiſtant for each Poſt-Houſe, licenced Ferry-men, one Miller to each Mill, Students in the Seminary or Colleges of Quebec, Montreal and Nicolet, the School-Maſters in the Cities of Quebec and Montreal and the Town of Three-Rivers, and the School-Maſters who are and hereafter ſhall be approved in the Pariſhes by the Curate and Church Wardens in Office, licenced Phyſicians, Surgeons and Apothecaries, and a Steward for each of the Religious Communities of Women ſhall not be liable to ſerve perſonally or by ſubſtitute in the Militia by reaſon of the preſent Act; provided always that this Act or the exceptions contained therein ſhall not be conſtrued to extend to prevent any or each of the perſons above mentioned from holding or receiving Commiſſions as Officers of the Militia of this Province, or to exempt any of the above perſons, the Clergy excepted, from Militia duty when the County in which any of them may reſpectively reſide ſhall be invaded.

XLIX. And provided alſo and be it further enacted by the authority aforeſaid, that

Exécutif, et de la Législature, les Greffiers des Cours, les Notaires, les Geoliers, les Huissiers Audienciers des Cours, les Maîtres d'Ecole approuvés par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, un Maître et un Aide à chaque poste, les Passagers avec licence, un Maître Meûnier à chaque moulin, les Etudians des Séminaires ou Colléges de Québec, Montréal, et de Nicolet, les Maîtres d'Ecole des cités de Québec et de Montréal, et dans la ville des Trois-Rivières, et les Maîtres d'Ecole qui sont ou seront ci-après approuvés dans des Paroisses par le Curé et les Marguilliers en Office, les Médecins, Chirurgiens et Apothicaires licenciés, et un Contre-Maître pour chaque communauté religieuse de filles, ne seront point sujets à servir personnellement ou par substitut dans la Milice, conformément aux directions de cet Acte: Pourvû toujours, que cet Acte ou les exceptions y contenues ne pourront être entendus s'étendre à empêcher aucune et chacune des personnes ci-dessus mentionnées de tenir et recevoir des Commissions d'Officiers dans la Milice de cette Province ou à exempter aucune des personnes susdites, excepté le Clergé, du devoir de la Milice, lorsque le Comte, dans

nothing contained in this Act ſhall be conſtrued to extend to repeal an Act paſſed by the Legiſlature of this Province, in the thirty third year of His Majeſty's reign, intituled: "An Act for granting indulgences "to the people called Quakers."

L. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that all and ſinguler the proviſions of an Ordinance paſſed by the Governor and Legiſlative Council of the former Province of Quebec, in the twenty-ſeventh year of His Majeſty's reign, intituled: "*An Ordinance for Quartering the Troops* "*upon certain occasions in the Country Pa-* "*rishes, and providing for the Conveyance of* "*Effects belonging to Government,*" ſhall extend to the Militia of this Province when called out and embodied in manner hereinbefore directed, and to the Detachments thereof when on a march from their reſpective Diviſions to any place of rendez-vous, until it ſhall be otherwiſe provided by the Legiſlature.

LI. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that whenever the Militia of the Province, or any part thereof, may be ordered to be draughted and embodied for

lequel aucune d'elles peut reſpectivement réſider, ſera envahi.

XLIX. Et pourvû auſſi et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que rien contenu dans cet Acte ne ſera entendu s'étendre à rappeller un Acte paſſé par la Légiſlature de cette Province dans la trente troiſième année du Règne de Sa Majeſté, intitulé, " *Acte pour faciliter les Gens appellés Quakres.*

L. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que toutes et chacune des proviſions d'une Ordonnance paſſée par le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif de la ci-devant Province de Québec, dans la vingt-ſeptième année du Règne de ſa Majeſté, intitulée, " *Ordonnance pour loger les troupes, dans* " *certaines occaſions, chez les habitans des* " *Campagnes, et qui pourvoit au tranſport* " *des effets du Gouvernement,*" s'étendront à la Milice de cette Province lorſqu'elle ſera commandée et incorporée en la manière ci-deſſus ordonnée, et aux détachemens d'icelle lorſqu'ils ſeront en marche de leurs Diviſions reſpectives pour aucune place de Rendez-vous, juſqu'à ce qu'il ſoit autrement pourvu par la Légiſlature.

LI. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que toutes fois qu'il ſera ordonné d'incorporer et de faire tirer au ſort la Milice

active ſervice under and in virtue of the preſent Act, it ſhall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, and he is hereby authoriſed and required to cauſe ſuch reaſonable ſum to be advanced to each and every Militia-man drawn or balloted for active ſervice as herein before mentioned, as he ſhall deem expedient and ſufficient in order to enable ſuch Militia-men to provide a ſubſiſtence from the time of their departure from their reſpective homes until they may arrive at ſome military poſt or the place of general rendez-vous; and the money ſo advanced ſhall be taken and conſidered as on account of the daily pay or ſubſiſtence money due to ſuch Militia-men from the time to which they may have been thereunto entitled, and ſhall be charged accordingly to their reſpective accounts.

LII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that whenever the Militia of the Province, or any part thereof, may be embodied for active ſervice, in virtue of the preſent Act, and ſhall be encamped, billeted, or in garriſon with His Majeſty's Regular Troops, they ſhall have and enjoy a fair and juſt participation and ſhare of ſuch comforts, conveniences and advantages as are enjoyed by His Majeſty's Regular Troops that may

de la Province, ou aucune partie d'icelle, pour le ſervice actif, ſous et en vertu du préſent Acte, il ſera loiſible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, et il eſt par le préſent autoriſé et requis d'ordonner l'avance d'une ſomme raiſonnable. à tous et chaque Milicien tiré au ſort ou ballotté pour le ſervice actif, comme il eſt ci-devant mentionné, qu'il trouvera juſte et expédient, pour mettre à même tels Miliciens de ſe pourvoir du néceſſaire à compter du jour du départ de leurs demeures reſpectives, juſqu'à ce qu'ils ſoient arrivés à aucun poſte Militaire, ou au lieu du Rendez-vous Général, et l'argent ainſi avancé, ſera conſidéré être à compte de la paye journalière due à tels Miliciens, du jour où ils y auront eu droit et ſera en conſéquence chargé à leurs comptes reſpectifs.

LII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que toutefois que la Milice de la Province ou aucune partie d'icelle ſera incorporée pour le ſervice actif, en vertu du préſent Acte, et ſera campée, logée par billet, ou en Garniſon avec les Troupes régulières de Sa Majeſté, elle aura et jouira, participera et partagera également de tels avantages, aiſances, et douceurs dont jouiſſent les Troupes régulières de Sa Majeſté qui

then be in the ſame encampment or garriſon, as well in reſpect to quarters, barrack utenſils, and neceſſaries, and proviſions, as otherwiſe; nor ſhall they be liable to any greater proportion of duty than His Majeſty's Regular Troops, nor ſubject to any fatigue-labour unleſs in common with the Regular Troops encamped with them or in the ſame garriſon.

LIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that all ſums of money ariſing from fines, forfeitures and penalties by this Act impoſed, together with a liſt of ſuch fines, forfeitures and penalties, ſhall once in each and every year, be tranſmitted by the Juſtices of the Peace or Clerks of the Peace reſpectively receiving the ſame, to the Pay-Maſter General or Deputy Pay-Maſter General, (of which liſt a duplicate or copy ſhall at the ſame time be tranſmitted to the office of the Adjutant-General of the Militia) to be diſpoſed of as the Governor, Lieut. Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, ſhall direct, to purpoſes only that ſhall reſpect the Militia, and which ſhall be accounted for to the Crown through the Commiſſioners of

feront alors partie du même camp ou de la même Garnison, aussi bien que pour ce qui a rapport au logement, Ustensiles de Casernes, et autres articles nécessaires, provisions, et autrement, ni ne sera tenu à une plus forte proportion de devoir que les Troupes Régulières de Sa Majesté, ni sujette à aucun travail ou service de fatigue qu'en commun avec les Troupes Régulières qui seront campées avec la dite Milice ou feront partie de la même Garnison.

LIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute somme d'argent provenant des amendes, confiscations et pénalités imposées par cet Acte, ensemble avec une liste de telles amendes, confiscations et pénalités sera transmise une fois par toute et chaque année par les Juges de Paix ou Greffiers de la Paix respectivement, qui les recevront, au Payeur Général ou Député Payeur Général, (dont Duplicata ou copie de la dite liste, sera au même tems transmis au Bureau de l'Adjudant Général des Milices,) pour être employées ainsi que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, ordonnera, pour des objets seulement qui auront rapport à la dite Milice, et dont il sera tenu compte à la Couronne, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, ainsi que

His Majeſty's Treaſury, as the Crown ſhall direct.

LIV. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that it ſhall be the duty of the Adjutant, or *Aide Major* of each Diviſion or Battalion to proſecute the delinquents according to the orders he ſhall receive thereon from the Commanding Officer of the Diviſion or Battalion where ſuch offence ſhall have been committed, and the diſburſements and reaſonable expences of ſuch Adjutants or *Aides Majors*, for ſuch proſecutions ſhall be paid by draught or order from the Adjutant General upon the Pay-Maſter General or Deputy Pay-maſter General.

LV. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that in all caſes where the mode of proſecution for fines and penalties impoſed by this Act, is not directed and provided for, the ſame ſhall be ſued for and proſecuted, before any Juſtice of the Peace, where the fine impoſed does not exceed twenty ſhillings, and where the fine impoſed exceeds twenty ſhillings, or the penalty extends to impriſonment, the ſame ſhall be ſued for and proſecuted before any two Juſtices of the Peace, and he or they reſpectively are hereby authoriſed and required to

Sa Majeſté, ſes Héritiers et Succeſſeurs l'ordonneront.

LIV. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'il ſera du devoir de l'Adjudant ou Aide-Major de chaque Diviſion ou Bataillon, de pourſuivre les délinquans ſur les ordres qu'il en recevra de l'Officier commandant la Diviſion ou Bataillon où telle contravention aura eu lieu, et que les avances et frais raiſonnables pour les dites pourſuites ſeront payés par traite ou ordre de l'Adjudant Général ſur le Payeur Général ou Député Payeur Général.

LV. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que dans tous les cas où la manière de pourſuivre les amendes et pénalités impoſées par cet Acte n'eſt pas dirigée et pourvue, les dites amendes et pénalités ſeront demandées et pourſuivies devant aucun Juge de Paix, lorſque l'amende impoſée n'excédera pas vingt Shelings, et lorſque l'amende impoſée excédera vingt Shelings, ou que la pénalité s'étendra à l'empriſonnement, elle ſera demandée et pourſuivie devant deux Juges de Paix, et ils ſont par le préſent reſpectivement autoriſés et requis d'en-

hear and determine the ſame in a ſummary manner, either by a voluntary confeſſion of the party or parties accuſed or on the oath of one or more credible witneſs or witneſſes other than the informer; (which oath the ſaid Juſtice or Juſtices of the Peace are hereby authoriſed to adminiſter) and in all caſes of non-payment of the ſum awarded, the ſame ſhall be levied by diſtreſs and ſale of the offender's goods and chattels, by warrant under the hand and ſeal of ſuch Juſtice or by warrant under the hands and ſeals of ſuch Juſtices of the Peace as the caſe may be, directed to any Peace Officer or Sergeant of the Militia; and the overplus of the money ſo levied (if any there be) after deducting the fine and reaſonable expenſes of the diſtreſs and ſale to be taxed by the ſaid Juſtice or Juſtices, ſhall be returned to the owner; and where the penalty extends to impriſonment, the offender ſhall be committed to the neareſt Gaol by warrant under the hands and ſeals of ſuch Juſtices: provided always that where the fine awarded, exceeds forty Shillings, it ſhall and may be lawful for the defendant, to appeal to the next Quarter Seſſions of the Peace for the Diſtrict, on depoſiting in the hands of one of the Juſtices of the Peace, before whom he ſhall have been convicted, the ſum awarded againſt him; which ſum ſhall be repaid to

tendre et déterminer icelles d'une manière ſommaire ſoit par confeſſion volontaire de la partie ou des parties accuſées ou ſur le Serment d'un ou de pluſieurs témoins dignes de foi, autre que le dénonciateur, (lequel Serment le dit Juge ou les dits Juges de Paix ſont par le préſent autoriſés à adminiſtrer,) et dans tous les cas où il y aura un défaut de payement de la ſomme prononcée, elle ſera prélevée par aiſie et vente des Meubles et Effets du contrevenant, par *Warrant* ou ordre ſous les ſeings et ſceaux de tel Juge ou tels Juges de Paix, ainſi que le cas écherra, adreſſé à aucun Officier de la Paix ou Sergent de Milice, et le ſurplus de l'argent ainſi prélevé, (s'il y en a) après deduction faite de l'amende et des frais raiſonnables de la ſaiſie et vente qui ſeront taxés par le dit ou les dits Juges de Paix, ſera rembourſé au Propriétaire, et lorſque la pénalité s'étendra à l'empriſonnement, le contrevenant ſera commis à la Priſon la plus proche, par *Warrant* ou ordre ſous les ſeings et ſceaux de tels Juges de Paix. Pourvû toujours que lorſque l'amende adjugée excédera quarante Shelings, il ſera et pourra être légal au Défendeur d'appeller aux premières Seſſions de Quartier de la Paix pour le Diſtrict, en dépoſant entre les mains d'un des Juges de Paix devant leſquels il aura été convaincu, la ſomme prononcée contre lui : laquelle

the appellant if the Judgment be reverſed; and if the Judgment be confirmed or a greater ſum be awarded againſt the appellant he ſhall pay to the Proſecutor, the coſts of the appeal, to be taxed by the ſaid Juſtices of the Peace in their Quarter Seſſions, and levied by warrant of diſtreſs and ſale, on the Goods and Chattels of the appellant, directed in the manner herein before mentioned.

LVI. And be it further enacted by the authority aforeſaid that the Juſtices of the Peace reſpectively, before whom any proſecutions ſhall be had in conſequence of this act, ſhall keep a record or regiſter of all ſuch proſecutions, ſtating the names of the proſecutors and defendants, and their uſual places of abode, alſo the names of the witneſſes, with the evidence they may give, and the Judgment that may be pronounced: alſo the quantum of fine that ſhall be impoſed in the reſpective proſecutions, which by them, or either of them may be heard and determined conformably to this act.

LVII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that when any fine impoſed on any Militia man for refuſing to obey the lawful orders of his ſuperior Officer or Officers, when employed on Militia duty or for quarrelling with or inſulting by abu-

ſomme ſera rembourſée à l'appellant ſi le Jugement eſt infirmé, et ſi le jugement eſt confirmé ou qu'une ſomme plus forte ſoit prononcée contre l'appellant, il payera au pourſuivant les frais d'Appel qui ſeront taxés par les dits Juges de Paix dans leurs Seſſions de Quartier, et prélevées par *Warrant* ou ordre de ſaiſie et vente des meubles et effets de l'appellant dirigé en la manière ci deſſus mentionnée.

LVI. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que les Juges de Paix reſpectivement devant leſquels aucune pourſuite aura lieu en vertu de cet Acte tiendront un Régître de toutes telles pourſuites, mentionnant les noms de ceux qui pourſuivent, et des défendeurs, et leurs domiciles ordinaires, auſſi les noms des témoins, avec le témoignage qu'ils pourront donner, et le Jugement qui ſera rendu, comme auſſi le montant de l'amende qui ſera impoſée dans les pourſuites reſpectives qui pourront être par eux ou aucun d'eux entendues et déterminées conformément à cet Acte.

LVII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que lorqu'une amende impoſée ſur quelque Milicien pour refus d'obéir aux ordres légaux de ſon Officier ou de ſes Officiers ſupérieurs, étant employés dans le devoir de la Milice, ou pour querelle ou in-

five words or otherwise any Officer or Non-commiſſioned Officer, being alſo in the execution of his duty, ſhall exceed forty ſhillings, current money of this Province, and the ſame is not paid within eight days after Judgment is pronounced againſt ſuch Militia-man, it ſhall and may be lawful for any two of His Majeſty's Juſtices of the Peace by warrant under their hands and ſeals to commit ſuch offender to the common Gaol or Houſe of Correction of the diſtrict, for any time not exceeding ten days, and for every ſuch ſubſequent offence every ſuch offender may be fined in a sum not exceeding pounds, current money of this Province, and if not paid within the time above ſpecified, then to be committed in the manner herein before directed, for any time not exceeding twenty days, to the common Goal or Houſe of Correction for the Diſtrict reſpectively, where the offence ſhall be committed.

LVIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that the Gaoler or keeper of every Priſon or Houſe of Correction in this Province, is hereby authoriſed and required to receive into his cuſtody, all and every priſoner or priſoners committed in

ſulte en paroles injurieuſes ou autrement, envers quelque Officier, ou Officier non Commisſionné, étant auſſi dans l'exécution de ſon devoir, excédera quarante Shellings argent courant de cette Province, et qu'elle ne ſera point payée ſous huit jours après que le Jugement aura été prononcé contre tel Milicien il ſera et pourra être loiſible à deux Juges de Paix de Sa Majeſté, de commettre tel contrevenant, par *Warrant* ſous leur ſeings et ſceaux, à la priſon commune ou Maiſon de correction du Diſtrict, pour aucun tems n'excédant point dix Jours et pour chaque et toute telle contravention ſubſéquente, chaque tel contrevenant payera une amende qui n'excédera pas la ſomme de

Livres argent courant de cette Province, et ſi elle n'eſt pas payée dans le tems ci-deſſus fixé, il pourra être commis, en la manière ci-deſſus dirigée pour aucun tems n'exédant point vingt jours, à la priſon commune ou Maiſon de correction pour le Diſtrict reſpectivement où l'offenſe aura été commiſe.

LVIII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que le Geolier ou gardien d'aucune priſon ou Maiſon de correction en cette Province, eſt par le préſent autoriſé et requis de recevoir en ſa garde tous et chaque Priſonnier commis en exécution de cet Acte

purſuance of this Act, and him or them in Priſon or Houſe of Correction to detain and keep, purſuant to the warrant of commitment to him directed.

LIX. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that no complaint or proſecution ſhall be brought againſt any perſon or perſons for any fine or penalty herein before impoſed unleſs the ſame be commenced within ſix months after the offence committed, except in caſes of deſertion or harbouring, concealing, aiding, or abetting deſerters, or buying, taking in exchange, or concealing arms or accoutrements delivered to the Militia.

LX. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that if any action ſhall be brought againſt any perſon or perſons for any thing done in purſuance of this Act, ſuch action or ſuit ſhall be commenced within ſix months next after the fact committed and not afterwards: and the defendant or defendants in every ſuch action or ſuit may plead the general iſſue, and give this Act and the ſpecial matter in evidence at any trial to be had thereupon; and if judgment ſhall be given for the defendant or defendants in any ſuch action or ſuit or if the plaintiff or plaintiffs ſhall be non-ſuited or diſcontinue his or

et de le ou les tenir et garder en Prison ou dans la Maison de Correction, conformément au *Warrant* d'emprisonnement à lui addressé.

LIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune plainte ou action ne pourra être instituée contre aucune personne ou personnes pour aucune amende ou pénalité ci-devant imposée par cet Acte, à moins qu'elle ne soit commencée dans six mois après la contravention commise, excepté dans les cas de désertion, et excepté aussi contre ceux qui recevront, cacheront, assisteront ou aideront les déserteurs, ou acheteront, échangeront, ou recéleront les armes ou accoutremens livrés à la Milice.

LX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucune action est intentée contre aucune personne ou personnes pour aucune chose faite en conformité à cet Acte, telle action ou poursuite sera commencée dans les six mois depuis le fait commis et non après, et le défendeur ou les défendeurs dans chaque telle action ou poursuite pourront plaider l'issue générale et donner cet Acte et la matière Spéciale en évidence dans aucune cause qui sera plaidée sur icelui, et si Jugement est rendu en faveur du défendeur ou des defendeurs dans toute

their action or ſuit, after the defendant or defendants ſhall have appeared, the defendant or defendants ſhall have treble coſts, and have the like remedy for the ſame, as any defendant hath in other caſes to recover coſts by law.

LXI. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, out of any ſum or ſums of money raiſed under the authority of the Legiſlature of this Province, that are or ſhall be in the hands of the Receiver General unappropriated, to apply and appropriate a ſum, not exceeding pounds current money of this Province, yearly, in providing arms, accoutrements, cloathing, proviſions and other neceſſaries for the Militia embodied for the purpoſe of exerciſe, and in providing ammunition and other neceſſaries for the exerciſe of the Militia, in their reſpective Pariſhes and Townſhips, and alſo for the payment of ſuch Officers and Non-commiſſioned Officers and Militia-men, as it may be found expedient

telle action ou pourſuite, ou ſi le demandeur ou les demandeurs ſont déboutés, ou s'ils retirent leur action ou pourſuite, après que le défendeur ou les défendeurs auront comparu, le défendeur ou les défendeurs auront triples dépens, et auront les mêmes recours pour iceux que la Loi accorde à aucun défendeur dans d'autres cas pour recouvrer les dépens.

LXI. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'il ſera et pourra être loiſible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'appliquer et approprier ſur les argens non appropriés, prélevés ſous l'autorité de la Légiſlature de cette Province, qui ſont ou ſeront entre les mains du Receveur Général, une ſomme n'excédant pas
livres argent courant de cette Province, chaque année, afin de pourvoir d'Armes, Accoutremens, Habillemens, Proviſions et autres choſes néceſſaires pour des Miliciens incorporés pour l'exercice ci-deſſus, et à pourvoir de munitions et autres choſes néceſſaires, les Miliciens qui doivent être exercés dans leurs Paroiſſes ou Townſhips reſpectifs, et auſſi pour le payement de tels Officiers, et bas Officiers, et Miliciens qu'il ſera jugé convenable d'appointer et employer pour les effets

to employ for the purpoſe aforeſaid, and for the payment of all other expences of the Militia of this Province, under the authority of this act; and the due application of all ſuch monies, purſuant to the directions of this Act, ſhall be accounted for to His Majeſty, His Heirs and Succeſſors, through the Lords Commiſſioners of His Majeſty's Treaſury, for the time being, in ſuch manner and form, as His Majeſty, His Heirs and Succeſſors ſhall direct.

LXII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that in caſe of war, invaſion or imminent danger thereof, inſurrection or other preſſing exigencies, if the Legiſlature ſhall then be ſeparated by ſuch adjournment or prorogation as will not expire within fourteen days, it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, to iſſue a proclamation for the meeting of the Legiſlature, within fourteen days; and the Legiſlature ſhall accordingly meet, and ſit upon ſuch days as ſhall be appointed by ſuch proclamation, and continue to ſit and act in like manner, to all intents and purpoſes, as if it had ſtood adjourned or prorogued to the ſame day.

ci-deſſus, et pour le payement de toutes autres dépenſes pour la Milice de cette Province ſous l'autorité de cet Acte, et il ſera rendu compte de la juſte application de tels argens, conformément aux directions de cet Acte, à Sa Majeſté, ſes Héritiers et Succeſſeurs, par la voie des Lords Commiſſaires du Tréſor de Sa Majeſté pour le tems d'alors, de la manière qui ſera preſcrite par Sa Majeſté, Ses Héritiers et Succeſſeurs.

LXII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que dans les cas de Guerre, d'invaſion ou de danger imminent d'iceux, d'inſurection ou d'urgence, ſi la Légiſlature eſt alors ſéparée par tel ajournement ou prorogation qui ne devra pas expirer dans quatorze jours, il ſera et pourra être loiſible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la perſonne ayant l'Adminiſtration du Gouvernement de faire ſortir une Proclamation pour la convocation de la Légiſlature ſous quatorze jours, et la Légiſlature s'aſſemblera en conſéquence et ſiégera tel jour qui ſera fixé par telle Proclamation, et continuera de ſiéger et agir en la même manière et à tous effets et intentions, comme ſi elle avoit été ajournée ou prorogée pour le même jour.

LXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and continue in force, from and after the passing thereof until the day of which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and Provided always, that if at the term above fixed for the expiration of this act, the Province shall be in a state of war, invasion or insurrection, the said act shall continue and be in force until the end of such war, invasion or insurrection.

LXIII. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſusdite, que cet Acte ſera et continuera en force, depuis et après la paſſation de cet Acte juſqu'au
jour de qui
ſera dans l'année de Notre Seigneur Mil huit cent Pourvû toujours que ſi lors du terme fixé pour l'expiration de cet Acte la Province eſt dans un état de Guerre, Invaſion ou Inſurrection, le dit Acte continuera à être en force juſqu'à la fin de cette Guerre, Invaſion ou Inſurrection.